

CONTRIBUCIÓN A UNA BIBLIOGRAFÍA
ANOTADA DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL
DE COLOMBIA, 1965 - 1975

INTRODUCCIÓN:

La presente obra sigue la bibliografía no anotada del destacado lingüista José Joaquín Montes Giraldo, que apareció en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 1965, tomo 20, páginas 425-465, bajo el título "Contribución a una bibliografía de los estudios sobre el español de Colombia". Mi intención ha sido la de limitarme a la década que termina en el año 1975 porque no he querido regresar al período que ha tocado Montes. El hecho de que Montes haya incluido un solo estudio del año 1965 en su bibliografía apoya la decisión mía de comenzar con el año 1965.

En la presente bibliografía me abstengo de comentar estudios de la literatura de Colombia, salvo cuando esta literatura refleja algo del hablar de la gente. Creo que se ha establecido un golfo entre el lingüista moderno y el que se dedica a la filología: yo me quedo con los modernos para redactar esta obra. Por eso la bibliografía se concentra en la lengua actual hablada por la gente y los hechos históricos y sociales que han influido en esta lengua. Así, no nos interesa aquí Gabriel García Márquez, por ejemplo, como genio literario, sino como intérprete de la lengua hablada, la que documenta en los diálogos de los personajes de sus obras. En este punto me aparto del estudio bibliográfico de Solé (*Bibliografía sobre el español en América 1920-1967*, Washington, D. C., Georgetown University Press, 1970, 175 págs.) y me abstengo de criticar la lengua hablada de la gente moderna porque lleva influencias de idiomas extranjeros o de innovaciones en la expresión de las ideas.

Así, no he incluido varios comentarios del *Boletín de la Academia Colombiana de la Lengua*, primero, porque muchos de ellos son muy breves, y, segundo, porque tratan de mantener una supuesta pureza castiza entre una población de gente de raíces étnicas españolas, africanas, indígenas y más recientemente orientales. Más me interesa la documentación descriptiva del uso en Colombia que los intentos prescriptivos de influir en los cambios naturales lingüísticos.

No ha sido propósito de la presente obra hacer un índice de las secciones tituladas *Vida del lenguaje* del *Boletín de la Academia Colombiana*, pero al lector le aconsejo que se familiarice con estas secciones si quiere encontrar comentarios sobre usos específicos en el español de Colombia. Tomando en cuenta que estos comentarios son de carácter prescriptivo, se puede encontrar en ellos una documentación de usos frecuentes en Colombia. Al fin de cada tomo de dicha publicación se indican los artículos y ensayos del año por autor o título, el contenido de *Vida del lenguaje*, de *Espigas y redrojos*, de *Notas bibliográficas* y de la *Crónica de la Academia*. Si al lector le interesan, por ejemplo, *banana chips*, *vainas* o *neveras*, hallará útiles las secciones *Vida del lenguaje* del año 1965.

En esta bibliografía he incluido fichas sobre libros, artículos o estudios de boletines escolares y tesis doctorales, además de reseñas escritas después del año 1964 sobre obras publicadas durante la década 1965-1975 o antes de ella. Aquí no aparecen fichas sobre artículos de periódicos ni de diccionarios del español publicados en Colombia si estos no tratan específicamente el léxico de Colombia. Esta bibliografía no incluye estudios ni sobre aires musicales, ni sobre romanceros ni poesías, pero sí sobre refranes y adivinanzas.

La gran cantidad de estudios sobre el léxico sugiere que deberá haber un cambio de énfasis hacia los otros ramos de la lingüística en Colombia, especialmente hacia la sociolingüística.

Un estudio de los doctores Flórez, Montes Giraldo y Figueroa Lorza advierte que no hay que tratar a ningún departamento del país como unidad lingüística. Así, tampoco se puede considerar a Colombia como unidad lingüística. Ade-

más, Canfield nota que uno de los problemas fundamentales de los llamados "léxicos de Colombia" es que muchas veces incluyen usos que son frecuentes en otros países. En multitud de casos se trata de formas léxicas que posiblemente se consideran propias de Colombia porque no son de uso en España. Pero este aspecto no peninsular de una palabra no la califica como puro colombianismo. Hay que comprobar que el vocablo no es de uso en el resto de la América Latina o que tuvo su origen en Colombia. Si a Colombia no se va a considerarla como unidad lingüística, habrá que realizar estudios lingüísticos que reconozcan los factores y fenómenos que influyen en el habla de la gente de los estados vecinos de Venezuela, Panamá y el Ecuador. Hay que aprovechar los enlaces culturales, históricos, lingüísticos y políticos de estas repúblicas para facilitar la documentación adecuada del idioma en las Américas.

Quisiera agradecer al profesorado de la Facultad de Español de la Universidad del Illinois Meridional de Carbondale por su apoyo y su ayuda técnica en la recopilación de esta bibliografía.

Las abreviaturas que se usan en el texto de esta bibliografía son las siguientes:

- ALEC = *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.*
- BAC = *Boletín de la Academia Colombiana de la Lengua* (Bogotá).
- BICC = *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá).
- HLAS = *Handbook of Latin American Studies* (Gainsville, Florida).
- NC = *Noticias Culturales del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá).
- SOLÉ = *Bibliografía sobre el español en América 1920-1967*, Washington, D. C., Georgetown University Press, 1970.

I

ESTUDIOS GENERALES

1. ALVAR, M. "Una encuesta en los llanos orientales de Colombia". *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 279: 466-474 (1973).

Son unos apuntes dedicados a Luis Flórez que tratan de los acontecimientos, los paisajes y lo que captan los sentidos durante una encuesta en el campo en compañía del doctor Luis Flórez. Es una obra de valor literario pero de poco interés para el que quiera encontrar informes sobre los usos de Colombia. El autor escribe: "El lingüista sí — aunque a los lingüistas se les olvide — debe saber que es humanista y que — ¿quién se acuerda? — su obligación es manejar ese sutil instrumento llamado lengua".

2. AVELLANEDA, MARÍA, N. BUCCIANI, E. LEKKER DE PRATS, J. PRATS y J. V. RODAS. "Contribución a una bibliografía de dialectología española y especialmente americana". *Boletín de la Real Academia Española*, 46: 335-369, A-Ch, 1966 (cuaderno 178).
46: 525-555, D-Ll, 1966 (cuaderno 179).
47: 125-156, M S 1967 (cuaderno 180).
47: 311-342, S-Z, 1967 (cuaderno 181).

Esta bibliografía tiene unas 65 fichas no anotadas de estudios sobre Colombia. Las fichas están en orden alfabético por apellido de autor y la bibliografía trae un índice de vocablos, temas y lugares.

3. BICKERTON, D., y A. ESCALANTE. "Palenquero: A Spanish-based Creole of Northern Colombia". *Lingua*, 24: 254-267 (1970).

Este estudio intenta desmentir la noción popular de que no existe un verdadero lenguaje criollo basado en el español. Los autores dan datos históricos sobre la fundación de Palenque de San Basilio y postulan que su lenguaje ha existido por unos tres o cuatro siglos. Como cuerpo de datos los autores usaron un vocabulario de unas 1.200 pa-

labras, 500 frases apuntadas por Escalante en 1954 y varias grabaciones magnetofónicas hechas por los autores en 1968.

Los autores ofrecen una prueba lingüística — tomando en consideración fenómenos de la fonología, morfología, léxico y ritos funerarios tradicionales orales — que caracteriza al palenquero como verdadero criollo lingüístico, que lo distingue de todos los diversos dialectos del español. Los autores ofrecen razones por las cuales el palenquero ha quedado casi desconocido por tantos años e intentan establecer que en el Palenque actual existe una situación de diglosia de palenquero y español y no un mero idioma poscriollo.

Esta obra, respaldada con 18 obras consultadas, apoya muchas de las hipótesis de Germán de Granda sobre el palenquero.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 404 (1972).

4. CABEZA BARRIOS, JORGE. "El español hablado en Pamplona (Colombia)". *Español Actual*, 27: 10-21 (1974).

Empleando los cuestionarios del ALEC, el autor entrevistó a doce personas. El artículo informa sobre el vocalismo, el consonantismo, los metaplasmos, formas y acepciones léxicas y el léxico con significados regionales. La bibliografía comprende quince obras. En la sección de formas y acepciones léxicas el autor indica en cada vocablo la acepción del uso popular en Pamplona y, después, hasta seis acepciones procedentes de fuentes bibliográficas. En total, esta sección incluye 32 vocablos. A veces el autor llega a dar ejemplos del uso de un vocablo en una frase entera.

En fin, es un estudio informativo y conciso de esta provincia de 30.000 habitantes, pero el documento carece de una conclusión fuera de los mismos datos que reúne.

5. CANFIELD, DELOS L. "Latin American Linguistics: A review of the state of research". *HLAS*, 28: 220-225 (1966).

Tiene un párrafo sobre la lingüística en Colombia.

6. CAUDMONT, J. "La situación lingüística en Colombia". *Eco*, 25: 277-293 (1972).

Esta obra, en traducción por Darío Achury Valenzuela, es una descripción de las lenguas que se hablan en Colombia y de los hechos históricos que las han determinado. Incluye las secciones siguientes: El español, lengua oficial; El bendé y el inglés; Las lenguas amerin-

días; y una sección donde se registran los nombres de los departamentos, intendencias y comisarías y los idiomas no castellanos que se hablan en ellos. El estudio enfoca el palenquero desde un punto de vista histórico y trae una bibliografía de diez obras consultadas.

7. CONDÍA, HENRY. "El español hablado en Córdoba. Encuesta realizada en Puerto Escondido para el ALEC". *NC*, núm. 169: 4-11 (1795).

Este artículo incluye comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico. Da una muestra de 50 vocablos, cinco estrofas de coplas populares y 27 fotografías.

8. EL CONGRESO DE COLOMBIA. "Ley en favor de la lengua española en Colombia". *BAC*, 25: 432-437 (1975).

Aparece aquí el texto de la Ley número 2 de 1960 (agosto 6) que revela algo de la base legal del esfuerzo de planear el control del idioma en Colombia. También aparecen los 17 artículos de la "Reglamentación de la ley sobre defensa del idioma".

9. CRUZ DE ARTEAGA, M., H. CONDÍA, J. H. CORTÉS *et al.* *Pequeño atlas léxico-fonético (Sabana de Bogotá)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1974, mapas (Seminario Andrés Bello).

10. FLÓREZ, LUIS, "Para el Atlas Lingüístico-Etnográfico del Valle del Cauca. Encuestas de revisión y complementación". *NC*, núm. 103: 12-14 (1969).

Este artículo nos ofrece datos generales de las encuestas. Se acompaña con seis fotografías.

11. DEVIA M., MISAEL. "Album de modismos, giros y refranes del campesino tolimense". *Revista Colombiana de Folclor*, 4: 11-188 (1964-1965).

El autor, natural del Tolima, negó ser lingüista y no indica cómo llegó a recopilar su lista de usos. En la parte preliminar acierta algo de las costumbres y el vestuario del tolimense.

El artículo contiene unos dos mil modismos con definiciones sencillas y breves, 150 "términos típicos que les dan a ciertas cosas", 250 apodos populares y varios nombres típicos de lugares, quebradas, caminos, perros, caballos, vacas de leche, etc.

Aunque este estudio carece de fundamentación científica explícita, como bibliografía o metodología, puede servir mucho al interesado.

12. DUEÑAS, MARINA, J. FIGUEROA LORZA, L. FLÓREZ, J. J. MONTES GIRALDO y F. SUÁREZ PINEDA. "El español hablado en Cundinamarca. Encuestas en Bogotá para el ALEC". *NC*, núm. 125: 10-20 (1971).

Este artículo contiene comentarios sobre fonética, gramática, léxico, y sobre eufemismos, arcaísmos y extranjerismos. Incluye 33 fotografías.

13. DUEÑAS, MARINA, L. FLÓREZ y M. HUBACH VALENCIA. "Encuestas en Boyacá para el ALEC". *NC*, núm. 124: 10-17 (1971).

Este artículo incluye comentarios sobre fenómenos de fonética, léxico, arcaísmos y topónimos indígenas. También incluye tres coplas, dos refranes de Somondoco y 24 fotografías.

14. DUEÑAS, MARINA, L. FLÓREZ y M. L. DE MONTES. "El español hablado en el Tolima. Encuestas en Coello y Natagaima para el ALEC". *NC*, núm. 134: 1-12 (1972).

Este artículo lleva apuntes sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de dos poblaciones tolimenses. Incluye 38 fotografías.

15. ECHEVERRI MEJÍA, OSCAR. *Nuestro Idioma al Día: Un manual para quienes deseen enriquecer su vocabulario*. Bogotá: Espiral, 1965, 231 páginas.

Escrito por un miembro de la Academia Colombiana de la Lengua, este libro toma la perspectiva prescriptiva en cuanto al uso. Apunta palabras aceptadas de varios ramos, neologismos frecuentes, correcciones, vocabulario de algunos deportes, normas de prosodia y ortografía y reglas sobre el uso de diacríticos. También informa sobre la Academia Colombiana, el Convenio Multilateral sobre Asociación de Academias de la Lengua Española y la Ley en Defensa del Idioma.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 228 (1966).

— en *HLAS*, 30: 195 (1963).

LUCIO PABÓN NÚÑEZ en *BAC*, 15: 234-239 (1965).

CARLOS SOLÉ en *SOLÉ*, pág. 83, núm. 663.

16. "El español hablado en Boyacá. Encuestas en Pachavita y Tibaná para el ALEC". *NC*, núm. 123: 1-4 (1971).

Este artículo contiene comentarios sobre la fonética y el léxico de estas poblaciones. Dice que *Pachavita* quiere decir "jefe esclarecido" (*pacha* 'jefe', *vita* 'brillante'). Incluye 10 fotografías.

17. "El español hablado en La Calera, Suba y Bosa. Encuestas en los alrededores de Bogotá para el ALEC". *NC*, núm. 111: 16-22 (1970).

Este artículo incluye apellidos indígenas, gentilicios, fonética, 3 muestras de poesía popular y 18 fotografías.

18. "El español hablado en Cundinamarca. Encuesta en Capparrapí para el ALEC". *NC*, núm. 115: 12-15 (1970).

Este artículo incluye comentarios sobre fonética, gentilicios, fitónimos, voces indígenas, apellidos frecuentes y 16 fotografías.

19. "El español hablado en Cundinamarca. Encuesta en La Mesa para el ALEC". *NC*, núm. 106: 14-20 (1969).

Este artículo menciona algo sobre la fonética, los apellidos y los topónimos de esta población. Incluye 20 fotografías.

20. "El español hablado en Cundinamarca. Encuesta en Paimé para el ALEC". *NC*, núm. 118: 10-13 (1970).

Este artículo comenta la fonética y la onomástica de las poblaciones de Pacho y Paimé. Incluye 14 fotografías.

21. "El español hablado en Cundinamarca. Encuesta en Simijaca para el ALEC". *NC*, núm. 109: 14-18 (1970).

Este artículo incluye comentarios sobre la fonética, los arcaísmos, los nombres de fincas y apellidos. También incluye una muestra de poesía popular y 16 fotografías.

22. FERNÁNDEZ-SEVILLA, JULIO. "Encuesta en Ráquira para el ALEC". *NC*, núm. 128: 1-11 (1971).

Este artículo incluye comentarios sobre la técnica de la encuesta, una descripción de la fonética y del léxico de esta población del Departamento de Boyacá y las impresiones y la conclusión del autor. Está ilustrado con 36 fotografías.

23. "Festival folclórico en Fómeque". *NC*, núm. 116: 1-8 (1970).

Además de describir el festival de los 4 y 5 de julio en esta población de Cundinamarca, el artículo apunta unas 75 voces típicas. Incluye 23 fotografías.

24. FIGUEROA LORZA, JENNIE. "Algunas observaciones sobre siglas usuales en Bogotá". *BICC*, 24: 66-91 (1969).

La autora trata de las siglas usadas en Bogotá: da su sentido, las clasifica y comenta sobre su arbitrariedad fonológica y morfológica.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 327 (1970).

CIRO LOBO SERNA en *NC*, núm. 102: 9-10 (1969).

25. —. "Encuestas finales en el Valle del Cauca para el ALEC". *NC*, núm. 98: 13-15 (1969).

Es un resumen breve de las visitas a Cali, Buga y Buenaventura con comentarios sobre la fonética de Buenaventura. Incluye 18 fotografías.

26. FLÓREZ, LUIS. *Habla y cultura popular en Antioquia. Materiales para un estudio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1957, 489 págs. (Publicaciones del ICC, 13).

Reseña de CARLOS SOLÉ en *SOLÉ*, pág. 86.

27. —. "El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico". *Actas del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas*. 1: 5-77, 1964.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 228 (1966).

28. —. "Principios y método del ALEC". *BICC*, 19: 201-209 (1964).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 229 (1966).

29. —. *El español hablado en Santander*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1965, 380 págs. (Publicaciones del ICC, 21).

Esta obra se basa en encuestas realizadas con más de 200 informantes en varias partes del departamento en los años 1959 y 1960. Incluye descripciones de la fonética, la fonología y la morfosintaxis y apunta topónimos y apellidos. Se ilustra con 96 fotografías y 173 mapas.

RESEÑAS:

En *BAC*, 16: 126-127 (1966).

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 195 (1968).

En *NC*, núm. 64: 1-2 (1966).

30. —. "Informe al IV congreso de Academias de la Lengua Española". *BAC*, 15: 5-17 (1965); también en *Actas y labores del cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española*, págs. 92-103, Buenos Aires, 1966.

Este reportaje, leído en 1964, incluye comentarios sobre el papel del gobierno de Colombia en apoyo de la Academia, los logros de la Academia y unas notas sobre el Instituto Caro y Cuervo.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 195 (1968).

31. —. *Temas de castellano: Notas de divulgación*, segunda edición, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1967, 383 págs. (Series Minor, 5).

Esta obra trata del español que se emplea en Colombia y es una especie de manual sobre el uso normativo. El autor intenta llegar a un

equilibrio difícil: "He querido no ser purista intransigente pero tampoco laxista sistemático. No apruebo usos impropios pero tampoco me escandalizó de usos nuevos y de usos no 'castellanos' " (pág. 7). También escribe:

Registro muchos usos colombianos en esta obra — es el meollo del trabajo — y no los condeno cuando me consta por observación directa y repetida que son corrientes en el nivel culto medio del habla bogotano, aunque no sean habituales en el español peninsular de hoy (págs. 7-8).

Así, el autor aquí no es lingüista descriptivo pero tampoco llega a ser tan reaccionario como la Academia Colombiana de la Lengua. Pero sí es normativista en cuanto que reconoce el habla de Bogotá como la de la norma para toda la República. Dos ejemplos del tipo de prescriptivismo que practica son:

...nos parece mal decir *la agua*, pero nos parece bien decir *la hacha*, que es un caso semejante... (pág. 35).

Ilógico y todo, en Hispanoamérica es corriente decir *¿qué horas son?*. En Colombia se dice, desde luego, *¿qué hora es?* y, además, popularmente, *¿qué horas tiene?*, *¿qué hora tenemos?*, etcétera (pág. 57).

Flórez indica que muchos temas en la obra han surgido de las inquietudes propuestas, sobre el buen uso, por la gente. Así, la obra debe de reflejar choques actuales sobre usos que están en conflicto.

El texto contiene capítulos sobre morfología y sintaxis y algunos sobre vocabulario. Estos incluyen comentarios sobre neologismos, la evolución del léxico y la semántica, extranjerismos y voces indígenas. No hay enfoque en la entonación y la división de frases orales fuera de los que aparecen en dos páginas bajo "Locución radiofónica". Sí trae un buen índice de palabras y temas.

De todos modos el trabajo de Flórez refleja bastante las tendencias de uso que pueden ser de interés al lingüista descriptivo aunque el fin del autor ha sido proveer normas de uso bogotano culto para que las imiten los estudiantes y los profesores de educación secundaria en toda la Nación.

Este estudio comprende parte de un estudio mayor de la llamada habla culta de las principales ciudades del mundo hispánico.

Reseña de ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ en *NC*, núm. 84: 1-2 (1968).

32. —. "Sobre el español hablado en Cundinamarca. Encuesta en Sasaima para el ALEC". *NC*, núm. 104: 12-14 (1969).

Además de dar datos sociológicos sobre la región, menciona topónimos y apellidos indígenas, unos aspectos de la pronunciación y el uso típico "Tengo que ir *donde* el médico".

33. —. "Sobre el español hablado en Cundinamarca. Encuesta en Ubaté para el ALEC". *NC*, núm. 99: 12-14 (1969).

Este artículo tiene dos párrafos sobre la fonética de esta población más un párrafo largo con apellidos indígenas y españoles y topónimos indígenas.

34. —. "El español hablado en Colombia. Encuestas en Aracataca, Pivijay, Palomino, Ciénaga y Taganga para el ALEC". *NC*, núm. 159: 1-17 (1974).

Este estudio enfoca unas poblaciones del Departamento del Magdalena. Describe las localidades visitadas y las apunta en un mapa. Después, hace observaciones sobre la fonética, la gramática y el léxico de esta región. Comenta usos y costumbres y hace observaciones finales que tienen que ver con el ambiente social. Incluye 43 fotografías.

35. FLÓREZ, LUIS, J. J. MONTES GIRALDO y J. FIGUEROA LORZA. *El español hablado en el Departamento del Norte de Santander. Datos y observaciones*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1969, 476 págs. (Publicaciones del ICC, 28).

El prólogo nos informa que es una publicación del ALEC y que trata a este departamento no como unidad lingüística sino como patrón que pagó algunos de los gastos del proyecto. También procura explicar los hechos del lenguaje hablado sin calificarlos como correctos o incorrectos. El estudio sigue el método de la geografía lingüística del ALEC.

En los 20 lugares visitados se entrevistó a 82 hombres y a 51 mujeres. El prólogo apunta datos sobre cada informante bajo la sección para la cual dio informes. Además, da un bosquejo del departamento y las 20 localidades visitadas e incluye unas 28 fotografías.

La primera parte del texto indica usos fonéticos y gramaticales de los informantes y agrega un apéndice de 45 cultismos, extranjerismos y otras voces. La segunda parte, *Vocabulario*, considera usos referentes al cuerpo humano, el vestido, la vivienda, la alimentación, instituciones

y vida religiosa, festividades y distracciones, el tiempo y el espacio, el campo, cultivos industriales, oficios, empleos y transportes. Esta sección se complementa con 24 fotografías. La tercera parte, *Onomástica*, incluye nombres de pila, apellidos, topónimos y observaciones morfológicas. A esta parte siguen unas breves conclusiones y cuatro planos; 53 figuras de utensilios (chécheres), prendas y muebles; 22 mapas lingüísticos; índices: alfabético, de planos, de láminas y figuras, de mapas, de fotografías y general.

En fin, este tomo es una buena presentación de un estudio completo que intenta reunir un máximo de informes sobre los usos lingüísticos de un grupo de personas. Se debe repetir la labor en los demás departamentos, comisarías e intendencias de la República.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 405 (1972).

TOMÁS NAVARRO TOMÁS en *BICC*, 25: 297-299 (1970).

En *NC*, núm. 112: 14-17 (1970).

JOSÉ PÉREZ VIDAL en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 27: 428-429 (1971).

36. GARCÍA SÁNCHEZ, JESÚS MARÍA. "El español hablado en la Guajira. Estudios en Fonseca, Barbacoas, Carraipía, Uribia y Riohacha para el ALEC". *NC*, núm. 160: 1-13 (1974).

Este artículo lleva comentarios sobre las localidades visitadas. Da observaciones sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de la región. Incluye 40 fotografías.

37. GONZÁLEZ DE LA CALLE, PEDRO URBANO. *Contribución al estudio del bogotano. Orientaciones metodológicas para la investigación del castellano en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1963, 343 págs. (Series Minor, 9).

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *Hispania*, 47: 655-656 (1964).

— en *Romance Philology*, 18: 129-130 (1964/65).

OSCAR FERNÁNDEZ DE LA VEGA en *Revista Hispánica Moderna*, 30: 325 (1964).

SYLVA HAMPLOVA en *Philologica Pragensia. Časopis pro Moderní Filologii*, 9: 70-71 (1966).

KELVIN PARKER en *Books Abroad*, 38: 417 (1964).

P. PAZOS O. F. M. en *Archivo Ibero-Americano*, 25: 355-356 (1965).

F. SĂDEANU en *Studii și Cercetări Linguvistice*, 16: 568-571 (1965).

J. A. VAN PRAGG en *Lingua*, 12: 226-228 (1963).

HERNÁN ZAMORA ELIZONDO en *NC*, núm. 53: 13-14 (1965).

— en *Revista Interamericana de Bibliografía*, 15: 170-173 (1965); también, en parte, en SOLÉ, páginas 84-85.

38. GRANDA, GERMÁN DE. "Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica". *BICC*, 23: 547-573 (1968).

Aquí de Granda da una riqueza bibliográfica que es imprescindible para poder apreciar sus obras anteriores que aparecen en *BICC*. Se enfoca el papel de Portugal en el tráfico de esclavos entre Africa y las Américas.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 238 (1970).

39. —. "Estado actual y perspectivas de la investigación sobre hablas criollas en Hispanoamérica". México, D. F.: Centro de Lingüística Hispánica, 27 págs. 1972. Separata de *Anuario de Letras*, 10: 5-27 (1972).

El enfoque panamericano del autor incluye ejemplos de la situación sociolingüística que dio a hablas criollas en Colombia.

40. —. "En el litoral pacífico de Nariño. Experiencias de un español en una encuesta colombiana". *NC*, núm. 154: 1-5 (1973).

Este artículo ilustra el proceso de la investigación lingüística en el campo. Menciona algunos colombianismos. Incluye cinco fotografías.

41. —. "Notas para una tipología de las fórmulas orales en un área colombiana de población negra (Iscuandé, Departamento de Nariño)". Madrid: Editorial Gredos, 1974, págs. 364-374; separata de la *Revista Española de Lingüística*, 4: 363-374 (1974).

El autor identifica catorce fórmulas orales; nueve funciones del grupo social: identificadora, cohesiva, diferenciadora, integradora, normativa, institucionalizadora, pragmática, fabuladora y lúdica; y los parámetros de variación: modalidad de la cadena hablada, modo de actuación, presencia de instrumentos musicales, esquema métrico y la temática del texto.

Después, de Granda, da una tabla de las fórmulas, sus respectivas funciones y detalles sobre los cinco parámetros de variación.

42. GUZMÁN ESPONDA, EDUARDO. *Reseña de la Academia de la Lengua*. Bogotá: Editorial Kelly, 1973, 69 págs.

Es una reseña histórica de la Academia: sus labores, sesiones de emergencia, composición, comisiones, congresos de academias, premios, centenario y publicaciones. Los cuatro anejos del libro incluyen informes sobre los miembros de la Academia, el Convenio Multilateral sobre Asociación de Academias de la Lengua Española, La Ley de Defensa del Idioma y publicaciones.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 324 (1970).

43. HERRERA GRACIA, BERNARDO, y J. CRIALES ACOSTA. *Conferencia sobre el lenguaje del hampa*. Bogotá: Cárcel Nacional Modelo, 1971.

44. HOLZAPFEL, T. O. *The Antioquian Dialect of Tomás Carrasquilla*. Tesis doctoral. State University of Iowa, 1964, 239 págs.

Reseña en *Linguistics*, 20: 101-102 (1966).

45. LEÓN REY, JOSÉ ANTONIO. "Visión de Puerto Rico. Informe rendido a la Academia Colombiana de la Lengua por el Delegado al Primer Congreso de Lexicografía Hispanoamericana". *BAC*, 20: 22-69 (1970).

Contiene reportaje sobre el Congreso y las ponencias (págs. 42-69) de la delegación colombiana al Congreso de Lexicografía de Puerto Rico. Las ponencias contienen datos sobre el español de Colombia como el uso de varios vocablos.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 369 (1976).

46. LOPE BLANCH, JUAN M. *El español en América*. Madrid: Ediciones Alcalá, 1968, 150 págs.

La obra se divide en dos partes, la primera, *Estudios hispanoamericanos*, incluye comentarios sobre estudios generales, el ALEC, los sustratos del español en América y el andalucismo.

La segunda parte, *Estudios nacionales*, incluye seis páginas de comentarios sobre los trabajos de Luis Flórez y el ALEC, Julio Tobón Betancourt, José Joaquín Montes y otros estudios sobre el español de Colombia.

RESEÑAS:

KURT BALDINGER en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 85: 647-650 (1969).

DANIEL CÁRDENAS en *Hispania*, 53: 343-344 (1970).

FERNANDO FERNÁNDEZ GÓMEZ en *BICC*, 25: 491-494 (1970).

MARIA GROSSMANN en *Revue Romaine de Linguistique*, 15: 301-303 (1970).

47. "En el llano cundinamarqués. Encuesta en Medina para el ALEC. Investigadas treinta poblaciones en el Departamento de Cundinamarca". *NC*, núm. 119: 1-6 (1970).

Este artículo comenta la fonética, la onomástica y el léxico zoológico. Se suplementa con un mapa que demuestra la ubicación de las poblaciones y 13 fotografías.

48. MADRID MALO, NÉSTOR. "La bibliografía en Colombia en el siglo xx". *NC*, núm. 48: 10 (1965).

Apunta los títulos, fechas y autores de unas 20 bibliografías sobre Colombia. Así, debe ser un informe clave sobre bibliografías que pueden tener artículos de interés sobre la lingüística en Colombia.

49. MONTES GIRALDO, JOSÉ J. "Contribución a una bibliografía de los estudios sobre el español de Colombia". *BICC*, 20: 425-465 (1965).

Es la obra fundamental que sirve de punto de partida para el presente estudio. Es una bibliografía no anotada y lleva sólo una ficha correspondiente al año 1965.

50. —. "El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Encuestas, Exploradores, Publicaciones: 1956-1966". *BICC*, 22: 94-100 (1967).

Es un buen informe sobre los proyectos y logros en la recopilación del Atlas para los años citados. Se informa, en parte, sobre el formulario de encuesta de Luis Flórez.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 201 (1968).

51. —. "El español hablado en Colombia. Encuestas en Córdoba para el ALEC". *NC*, núm. 157: 14-25 (1974).

Este estudio describe las siete localidades visitadas; hace observaciones sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de la región y comenta las costumbres y la situación económico-social. Incluye 48 fotografías.

52. —. "El español hablado en Colombia. Encuestas realizadas en el Chocó y el Cauca para el ALEC". *NC*, núm. 167: 12-30 (1974).

Este artículo se basa en encuestas realizadas en tres poblaciones de cada departamento. Lleva amplias observaciones sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de cada departamento y hace una breve comparación entre el habla del Chocó con la del Cauca. Incluye 67 fotografías.

53. —. "El español hablado en el Magdalena y en el Atlántico. Encuestas realizadas en Plato, Sitionuevo, Manatí, Luruaco y Puerto Colombia para el ALEC". *NC*, núm. 164: 14-22 (1974).

Este artículo incluye comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de las poblaciones visitadas. Incluye comentarios sobre más de 45 vocablos, y 40 fotografías.

54. —. "El español hablado en Antioquia, Cauca y Chocó. Encuestas en Riosucio, Turbo, Acandí y Mechengue para el ALEC". *NC*, núm. 178: 1-21 (1975).

Este excelente artículo incluye largos comentarios sobre la fonética

y la gramática, más una muestra de 54 vocablos con su sentido y el lugar donde fueron recogidos. También lleva 19 estrofas de coplas populares de Turbo y Mechengue. Incluye 76 fotografías.

55. —. “El español hablado en el Amazonas. Encuesta en Leticia para el ALEC”. *NC*, núm. 179: 1-9 (1975).

Este artículo menciona la situación lingüística que incluye influencia del español, del portugués del Brasil y de las varias lenguas indígenas de la región. Comenta la fonética, la morfosintaxis y el léxico y presenta los textos de dos leyendas —el *Cotomachaca* y el *Buseo*— recitadas por ocho niños del Puerto de Leticia. Incluye 29 fotografías.

56. —. “El español hablado en Arauca. Encuestas en Tame y Arauca para el ALEC”. *NC*, núm. 174: 1-12 (1975).

Este artículo lleva amplios comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico. Da una muestra de 27 vocablos de uso en la Intendencia de Arauca. Comenta un poco las costumbres de la región. Incluye 34 fotografías.

57. —. “Por la costa colombiana del Pacífico. Encuestas en Coredó, Puerto Mutis, Arusí y Timbiquí para el ALEC”. *NC*, núm. 171: 1-15 (1975).

Este artículo incluye amplios comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de esta región, con una muestra de 47 vocablos que incluye varios “vocablos alterados por cruces o etimología popular”. También lleva un mapa y 48 fotografías.

58. MONTES GIRALDO, JOSÉ J., y M. L. RODRÍGUEZ DE MONTES. *El maíz en el habla y la cultura popular de Colombia. Con notas sobre su origen y nombres en lenguas indígenas americanas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1975, 187 págs. (Publicación, 33).

Este texto incluye catorce mapas de lugares explorados, notas sobre el posible origen del maíz, nombres del maíz en algunas lenguas americanas (con mapas), notas y vocablos del léxico actual del maíz y su cultivo en Colombia —la parte más amplia del texto—, el

maíz en las manifestaciones de la cultura popular colombiana, una bibliografía amplia, 18 fotografías y varios índices.

RESEÑAS:

JULIÁN GARAVITO en *NC*, núm. 174: 19-20 (1975).

ALAN WARES en *HLAS*, 37: 162 (1975).

59. MORA MONROY, SIERVO C. *El español hablado en el Valle de Tenza (Boyacá)*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional, 1971, 24 págs.

60. —. "El español hablado en Caquetá. Encuestas en Florencia y San Vicente del Caguán para el ALEC". *NC*, núm. 173: 16-28 (1975).

Además de tres estrofas de coplas, este artículo lleva amplios comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico de las poblaciones estudiadas de la Intendencia del Caquetá. Incluye una muestra del léxico de Florencia — cuerpo humano, tiempo y espacio, ganadería, oficios, distracciones e instrumentos musicales —, y una muestra de San Vicente — cuerpo humano, ganadería, oficios y empleos —. Se acompaña con 46 fotografías.

61. —. "El español hablado en el Magdalena. Encuesta en Pedraza para el ALEC". *NC*, núm. 172: 6-11 (1975).

Este artículo incluye comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico con una muestra de 35 vocablos. Incluye 22 fotografías.

62. —. "El español hablado en el Putumayo. Encuesta en Mocoa para el ALEC". *NC*, núm. 176: 6-13 (1975).

Este artículo lleva observaciones sobre la fonética y la morfosintaxis. Da una muestra de 44 vocablos sobre el cuerpo humano, ganadería y apodos. Incluye 27 fotografías.

63. "Nuevas encuestas en Cundinamarca para el ALEC". *NC*, núm. 108: 12-16 (1970).

Al hablar de las poblaciones de Pasca, Pandi, Pulí y San Nicolás, el artículo menciona la fonética de esta región. Incluye 19 fotografías.

64. ORTEGA RICAURTE, CARMEN. "Aspectos lingüísticos del gamin bogotano". *Boletín Cultural y Bibliográfico* del Banco de la República. 2: 92-118 (1968).

Los capítulos de esta obra incluyen ejemplos, que ocurren en frases citadas, de los aspectos gramaticales, prosódicos y léxicos del habla de los gaminés de Bogotá. También se encuentran unos 300 vocablos y, a veces, ejemplos de usos en frases completas. El estudio se realizó a base de diálogos informales con más de 100 niños de los programas de asistencia social y la autora compara sus datos con las observaciones del profesor Max Leopold Wagner en *Apuntaciones sobre el caló bogotano* (1950).

En fin, la obra de Ortega Ricaurte es un estudio loable aunque carece de explicaciones detalladas de su método.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 38: 379 (1976).

65. PINEDA, JORGE. "El español hablado en Antioquia. Encuesta en Chigorodó para el ALEC". *NC*, núm. 166: 12-13 (1974).

Este artículo breve incluye unas observaciones sobre la fonética de esta población y seis fotografías.

66. PORRAS PINILLA, L., y M. DUEÑAS ÁNGEL. "El español hablado en Boyacá. Encuesta en Muzo para el ALEC". *NC*, núm. 177: 4-11 (1975).

Este artículo reúne observaciones fonéticas y una muestra de 57 vocablos. Incluye 20 fotografías.

67. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA. "Lengua y tradiciones populares en Boyacá. La semana santa en Sáchica". *NC*, núm. 137: 1-13 (1972).

Este artículo lleva seis páginas de información sobre la representación del drama del Calvario. Después siguen los resultados de las encuestas en Santa Sofía y Sáchica. Incluye los textos de cuatro coplas populares y 46 fotografías.

68. —. "El español hablado en Colombia. Encuestas en los departamentos del Cesar y del Magdalena para el ALEC". *NC*, núm. 165: 1-23 (1974).

Este artículo excelente se basa en encuestas realizadas en siete poblaciones del Cesar y en una del Magdalena. Lleva amplios comentarios sobre la fonética, la morfosintaxis y el léxico, inclusive secciones sobre el cuerpo humano, vestido, la vivienda, la alimentación, la familia, creencias, el tiempo y el espacio, el campo, animales silvestres, animales domésticos, ganadería, pesca, transportes, distracciones, instituciones y otros términos. Lleva una sección sobre folclor, un mapa y 77 fotografías.

69. —. "El español hablado en Casanare. Encuestas en Pore, Yopal y Tauramena para el ALEC". *NC*, núm. 175: 1-20 (1975).

Este interesante informe incluye comentarios sobre la fonética y la morfología y una sección amplia que contiene un glosario con voces sobre el cuerpo humano, designaciones de procedencia y étnico-sociales, tiempo y espacio, vivienda, alimentación, la familia, envases, animales domésticos, animales silvestres, ganadería, cultivos y varios. También lleva leyendas y fiestas y el texto de una composición poética popular que se lee acompañada de música de tiple y maracas. Incluye 54 fotografías. La Intendencia de Casanare anteriormente formaba parte del Departamento de Boyacá.

70. SALAMANCA DE ABREU, KATIA. "El estudio del habla culta de Bogotá". *NC*, núm. 166: 1-4 (1974).

Aunque la mayor parte de este artículo trata de la grabación, transcripción y archivo de cintas de informantes, lleva dos pasajes breves con el fin de documentar las diferencias de uso entre informantes bogotanos de la primera y de la tercera generación.

71. SHÜTZ, GÜNTER. "El mayor centro de investigación y enseñanza filológico-lingüística en Hispanoamérica: El Instituto Caro y Cuervo de Bogotá". *Humboldt*, 28: 24-31 (1966). También en *NC*, núm. 76: 17-20 (1967).

Este artículo, con diez fotografías, informa sobre la fundación del Instituto Caro y Cuervo además de describir sus publicaciones, biblioteca, departamentos, profesorado y el Seminario Andrés Bello. Presenta un buen resumen de lo que es este Instituto. En la versión de *NC* faltan las fotografías.

72. SOLÉ, CARLOS A. *Bibliografía sobre el español en América 1920-1967*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.

Solé presenta 145 estudios sobre Colombia: de bibliografía, 10; de fonología y fonética, 7; de morfología y sintaxis, 11; de estudios sobre lexicología, 25; de estudios regionales, 63; de fauna y flora, 14; de indigenismos, 4; y de toponimia y onomástica, 11.

El autor publicó un suplemento a esta bibliografía para los años 1967-1971 que incluye 28 fichas en *Anuario de Letras*, 10: 253-288 (1972).

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 402 (1972).

JOSÉ MORENO DE ALBA en *Anuario de Letras*, 8: 258-261 (1970).

TUDORA ȘANDRU-OLTEANU en *Revue Roumaine de Linguistique*, 17: 383-385 (1972).

— en *Studii și Cercetări lingvistice*, 23: 336-337 (1972).

73. SUÁREZ PINEDA, LUIS F. "Encuesta en Nemocón para el Atlas Lingüístico de Cundinamarca". *NC*, núm. 97: 12-14 (1969).

Este artículo lleva datos históricos y sociales sobre esta población. Incluye nueve fotografías y un romance, "Blanca Flor y Filomena".

74. —. "Miraflores". *NC*, núm. 115: 5-11 (1970).

Este artículo incluye, al final, un glosario de 21 vocablos y dos páginas de coplas de esta población de Boyacá.

75. TORRES QUINTERO, RAFAEL. "La lingüística y la filología hispánicas en Colombia". *Boletín de la Academia Venezolana de Caracas*, 6: 420-430 (1972).

Es una historia de los estudios filológicos en Colombia dividida en cuatro etapas:

Desde los orígenes hasta 1867.

Florecimiento, 1867-1910.

Estancamiento, 1910-1940.

Renacimiento, 1940-1973.

II

ESTUDIOS ESPECIALES

A. GRAMÁTICA — MORFOLOGÍA — SINTAXIS

76. BERSCHIN, HELMUT. "A propósito de la teoría de los tiempos verbales. Perfecto simple y perfecto compuesto en el español peninsular y colombiano". *BICC*, 30: 539-556 (1975).

Por medio de un *test de complementación* ("rellene los huecos según le parezca, después de leído cuidadosamente el conjunto") Berschin llega a varias conclusiones sobre el contraste del uso entre Madrid y Bogotá. Establece que hay diferencias importantes que dependen del uso de elementos adverbiales que relacionan la acción verbal con el acto de hablar.

77. GRANDA, GERMÁN DE. "La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico. Estudio de morfología diacrónica". *Boletín de la Real Academia Española*, 46: 69-82 (1966).

Con citas de varios autores, de Granda intenta documentar una relación lingüística entre el español canario y el de la región de la costa atlántica de Colombia. Dos formas que le sirven de datos son la del pronombre y la del posesivo:

Reseña de AGUSTÍN CALLEJAS VIEIRA en *BICC*, 22: 323-325 (1967).

78. —. "Formas en *-re* en el español atlántico y problemas conexos". *BICC*, 23: 1-22 (1968).

A pesar de la observación de Ángel Rosenblat de que "en casi toda América se ha perdido el futuro de subjuntivo", de Granda documenta la existencia de la terminación *-re* del futuro hipotético en el español atlántico, incluso en los departamentos de Bolívar, Santander y en el norte de Antioquia. Acertadamente, de Granda advierte sobre cuestiones básicas que habrá que aclarar para poder establecer el origen de la forma *-re* en el español atlántico. Escribe él (págs. 21-22):

La coincidencia de fechas (a fines del xv) de conquista y colonización de La Palma y Tenerife con las de las áreas del Caribe y su similitud de poblamiento, fundamentalmente andaluz, confirman, una vez más, la evolución monogénica de los fenómenos lingüísticos del español atlántico y la unidad tipológica de la total área formada por Andalucía, Canarias y comarcas americanas...

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 197 (1968).

79. —. "Sobre el estudio de las hablas 'criollas' en el área hispánica". *BICC*, 23: 64-74 (1968).

Este breve trabajo merece mencionarse por las muchas fuentes citadas en sus notas que sirven de bibliografía al que se interesa por la influencia africana en la cultura y el lenguaje de los pueblos del Mar Caribe.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 197 (1968).

80. —. "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica". *BICC*, 23: 193-205 (1968).

El autor intenta probar un enlace lingüístico-histórico entre la lengua criolla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia) y la llamada *habla boza!* antillana, estudiada en Puerto Rico. Cifándose a la dimensión morfosintáctica, de Granda examina nueve rasgos con el propósito de establecer una fuente común de monogénesis. Al nivel morfosintáctico, de Granda postula la raíz originaria de los actuales criollos (los citados, más el papiamento y las hablas criollas de las Filipinas) como fundándose en un *protocriollo* portugués formado antes del siglo xvi en las costas de África.

Parece que datos léxicos, semánticos, fonológicos y fonéticos podrían servir para apoyar o denegar las propuestas del autor.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 328 (1970).

81. —. "Temprano testimonio sobre hablas criollas". *BICC*, 25: 1-11 (1970).

De Granda ofrece unas perspectivas históricas de la lingüística afrorrománica que encontramos en la obra *De instauranda Aethiopia salute* del Padre Alonso Sandoval, Sevilla, 1627. El Padre Sandoval había tenido contacto con esclavos africanos en Cartagena y sus observaciones ofrecen informes referentes a la actual población negra de Colombia.

82. —. “Algunas observaciones morfológicas y etimológicas sobre vocabulario de origen bantú en el habla criolla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)”. Madrid: Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1973, págs. 436-441. Separata de *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 29: 435-441 (1973).

El autor resuelve el problema de no poder consultar dos obras fundamentales, *Dictionnaire kikongofrançais*, 1936, y *Le plus ancien dictionnaire bantou-Het oudste Bantuwoordenboek*, 1928, sirviéndose de dos informantes zaireños de habla kikongo. El uso de estos informantes le ha permitido al autor averiguar el origen kikongo de ocho vocablos ya estudiados y tres palabras no estudiadas anteriormente.

El autor describe el proceso del desarrollo del hablar criollo. Luego ofrece dos casos de “la conservación fosilizada de prefijos de clase bantúes con su contenido significativo originario”.

Este trabajo es un paso más en el estudio del criollo de San Basilio, ya que emplea informantes de habla kikongo y porque tiene carácter de investigación primaria.

83. MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. “Dos observaciones sintácticas”. *BICC*, 20: 138-139 (1965).

Aquí Montes presenta y glosa la tendencia del hispanoparlante a formular oraciones de carácter impersonal y personal a la vez, y la de emplear un demostrativo (*eso*) al principio de oraciones sin razón gramatical muy aparente. Montes dice que se oye el segundo caso con frecuencia en Colombia.

84. —. “*Le por les* ¿un caso de economía morfológica?” *BICC*, 20: 622-625 (1965).

Montes documenta esta tendencia en Colombia cuando el pronombre se refiere a un sustantivo plural. El autor escribe: “pero indudablemente la causa determinante de tal uso se encuentra en que el signo de plural resulta en tales casos superfluo”.

85. —. “Breves observaciones sobre la formación de verbos en el español actual de Colombia”. *BICC*, 21: 171-176 (1966).

Con la cita de formas documentadas por varios autores, Montes proporciona generalizaciones lingüísticas históricas que quieren explicar por qué se forman algunos verbos colombianos con el sufijo *-ar* y otros con el sufijo *-ear*.

86. —. "Sobre el voseo en Colombia". *BICC*, 22: 21-44 (1967).

En su artículo, que incluye una bibliografía, Montes traza la historia de la pérdida del voseo en las Américas. Documenta la aparición del *vos* en varias regiones de Colombia mediante la literatura costumbrista. Ofrece un mapa tentativo del voseo actual en Colombia. Trata de las formas gramaticales del *vos*. Hace algunas conclusiones sobre el estado futuro del voseo, y, en fin, ofrece algunas posibles causas económico-sociales del voseo.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 201 (1968).

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ en *NC*, núm. 79: 19 (1967).

87. —. "Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia". *BICC*, 23: 23-33 (1968).

Montes define el compuesto nominal y da una clasificación de 15 tipos morfosintácticos de él. Por ejemplo: 1 sustantivo + adjetivo con el primer elemento terminado en *-i*. Da ejemplos para cada categoría morfosintáctica pero no incluye su acepción. Después hace un análisis semántico y gramatical de los compuestos en el cual sí da algunas acepciones. Finalmente, el autor ofrece algunas conclusiones sobre los 300 compuestos nominales apuntados.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 201 (1968).

- 88.—. *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970, 129 págs. (Series Minor, 8).

Este manual de lingüística trata de la dialectología general, la dialectología hispanoamericana y la geografía lingüística. Su contenido y extensión lo recomiendan para texto de curso de lingüística. Aunque no tiene como enfoque primario el español de Colombia, trata muchas áreas referentes a Colombia, como la del andalucismo y los elementos indígenas, africanos y extranjeros, y a la vez ofrece ejemplos de conceptos

de los estudios de Colombia, como las encuestas lingüísticas en Colombia y la cartografía del Departamento del Norte de Santander.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 304 (1972).

89. —. "El miedo al *que* galicado". *BICC*, 27: 321-324 (1972).

El autor cita ejemplos del uso de *el cual*, *quien(es)* y *cuando* por 'que/en que' y *el cual* por 'cuyo' para apoyar su hipótesis de que muchos escritores principiantes evitan el *que* por temor al *que* galicado en casos en que el *que* se hubiera empleado con igual gusto y razón.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 341 (1974).

90. OSORIO ARIZA, EDELMIRA. *Los tratamientos en el español de Colombia*. 2ª ed., Bogotá, Editorial "Luz", 1975, 201 págs.

Se basa en diálogos que se encuentran en obras literarias de autores de todas las regiones de la república. El libro trae el uso de los pronombres de segunda persona entre los miembros de la familia, los títulos y vocativos que se usan en el trato social, los tratamientos en tercera persona y en muletilla y las zonas de uso del voseo y el tuteo.

91. POLONIATO DE PARTNOY, ALICIA. "Algunos usos de las preposiciones *a*, *bajo*, *con*, *de*, *desde*, *en*, *hasta*, *por*, *sobre*, en la prensa de Bogotá". *BICC*, 19: 221-247 (1964).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 232 (1966).

92. POSADA, RAFAEL. *Análisis tagmémico del idiolecto literario colombiano de Luis Enrique Osorio Morales. Aplicación del análisis adverbial a seis obras dramáticas*. Tesis doctoral, Indiana University, 1969, 187 págs.

Resumen en *Dissertation Abstracts International*, 30: 4969-4970 A (1970). Según el resumen, el autor propone un modelo combinado de enfoque tagmémico y de enfoque de la gramática transformacional-generativa. El resumen no nos dice cuáles son las seis obras consideradas ni nos indica los resultados de la intentada aplicación del modelo combinado.

93. RALLIDES, CHARLES. *The Tense Aspect System of the Spanish Verb as Used in Cultivated Bogotá Spanish*. La Haya, Mouton, 1971, 66 págs.

El autor afirma que hay que mantener la diferencia de forma y contexto en los términos, así que tiempo verbal siempre se refiere a la forma del verbo mientras que tiempo literal y aspecto son significado. Aspecto se refiere al punto de vista del que habla. Como ejemplo, el autor pone *hablo*: forma tradicionalmente considerada de acción presente. Pero también puede significar acción futura, según el autor. Así, propone que se busque una revisión total en la nomenclatura de las formas de los verbos para que describan más debidamente los significados que llevan.

Resulta que la obra de Rallides es más la propuesta de una nueva manera de analizar los elementos verbales, con ejemplos basados en el español de Bogotá, que informe sobre el uso corriente del español "culto" de esta ciudad.

RESEÑAS:

HILDA ALBANO DE VÁZQUEZ en *Filología*, 16: 268-271 (1972).

JOSÉ MORENO DE ALBA en *Anuario de Letras*, 13: 329-335 (1975).

MANFRED SANDMANN en *Romance Philology*, 26: 505-506 (1972-73).

94. TORRES QUINTERO, RAFAEL. "El pronombre *le*". *BAC*, 25: 438-444 (1975).

Es un estudio breve sobre el uso del pronombre *le*.

95. VARGAS VARGAS, PEDRO. *Coloquios gramaticales*. Cartagena, Universidad de Cartagena, 1965.

Reseña en *BAC*, 16: 127-128 (1966).

96. ZULUAGA OSPINA, ALBERTO. "La función del diminutivo en español". *BICC*, 25: 23-48 (1970).

El autor cita ejemplos de Gabriel García Márquez, de Rufino José Cuervo y de *El Tiempo* en su análisis de los cambios léxicos que acompañan el uso de varios morfemas "diminutivos". El autor busca el análisis ordenado de un tema de posibilidades infinitas.

B. FONOLOGÍA Y FONÉTICA

97. ALBOR, HUGO R. "Observaciones sobre la fonología del español hablado en Nariño". *BICC*, 26: 515-533 (1971).

Este estudio trata el vocalismo, el consonantismo y la acentuación. El autor no lo dice, pero parece que sus informantes vienen de la región andina del departamento y no de la costa.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 403 (1972).

98. BAENA-ZAPATA, LUIS A. "The Phonology of the Spanish of Antioquia". Tesis doctoral, Universidad de Texas, 1967, 117 págs.

Aceptando como base la descripción fonológica del español de Alarcos Llorach en *Fonología española*, la tesis se dedica a describir la estructura silábica del "código óptimo" del español y, después, la del español de Antioquia.

Resumen en *Dissertation Abstracts International*, 27: 4325A (1967).

99. BECERRA COY, SERVIO T. "Introducción a la fonología de las consonantes finales de sílaba en el español de Cartagena de Indias (Colombia)". Tesis doctoral, Universidad de Wisconsin, 1973, 261 págs.

Con el propósito de describir y analizar las consonantes finales de sílaba del español urbano de Cartagena, trata de la relación del dialecto con el de Andalucía, la estructura social de Cartagena, los segmentos /s/, /d/, /n/, /r/, /l/ en posición final de sílaba, los procesos fonéticos en cuanto al acento tónico, los segmentos siguientes y junturas de varias clases. También trata de los grupos consonánticos cultos, su neutralización, asimilación y pérdida.

El autor afirma que es un estudio original en cuanto se basa en una muestra estratificada al azar con informantes escogidos según el porcentaje de la población total que su estrato representa, procura explicar las diferencias dialectales por reglas y su relación con estilos contextuales y grupos sociales, y representa la primera etapa hacia la integración de la fonología funcional-estructural con la fonología generativa en el estudio de los variantes fonológicos de los segmentos finales de sílaba del dialecto litoral.

Resumen en *Dissertation Abstracts International*, 34: 6614A (1974).

100. CASSANO, PAUL V. "The Influence of Native Languages on the Phonology of American Spanish". Tesis doctoral, Columbia University, 1970, 293 págs.

En parte examina la influencia del quechua sobre la fonología segmental de Colombia y de otros países.

Resumen en *Dissertation Abstracts International*, 34: 2593A (1973).

101. COCK HINCAPIÉ, OLGA. *El seseo en el Nuevo Reino de Granada: 1550-1650*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969, 170 págs. (Series Minor, 26).

Esta obra procura reunir documentos sobre el tema que trata. El libro incluye la historia del seseo desde los tiempos medievales, fuentes, criterios y método, el *corpus* de documentos, conclusiones, una bibliografía, un índice de nombres de personas y un índice de nombres geográficos. Más precisamente, el libro revela los criterios de las delimitaciones geográficas y cronológicas, la selección del material, criterios en la lectura y los autores criollos cultos e incultos, indios, peninsulares y de procedencia desconocida. La bibliografía da unas 115 fuentes inclusive varias del Archivo Histórico Nacional y de la Biblioteca Nacional de Bogotá. Brevemente, el libro apunta ejemplos ortográficos de la alternación del uso de *s-z-ç-ss* como evidencia del seseo. Aunque la autora indica que el seseo aparece en documentos de autores criollos a partir de 1585, ella misma dice:

Nos parece, sin embargo, que los frecuentes casos de seseo en textos de autores no identificados en el lapso 1558-1585 difícilmente se deberán a que todos ellos fueran andaluces: sería mucha casualidad (pág. 138).

También ella se pone de acuerdo con Amado Alonso, quien identificó el seseo como "rasgo propio de un medio lingüístico americano al que se asimilaban los peninsulares al cabo de un tiempo de vivir en América" (pág. 139).

La autora no intenta indicar el por qué de este fenómeno, o sea si se debe a la influencia negra o indígena. Ofrece unos comentarios sobre el ensordecimiento. Sus cinco páginas de conclusiones son demasiado breves si se toma en cuenta que el libro tiene unas 170 páginas.

RESEÑAS:

En *BICC*, 24: 156-158 (1969).

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 325 (1970).

MARÍA FONTANELLA DE WEINBERG en *Anales del Instituto de Lingüística*, 10: 101-103 (1970); también en *Caravelle*, 17: 222-224 (1971); también en *NC*, núm. 129: 25-26 (1971).

JULIAN GARAVITO en *NC*, núm. 115: 16 (1970); también en *Razón y Fábula*, 18: 139 (marzo/abril de 1970).

GUILLERMO GUITARTE en *NC*, núm. 101: 5-6 (1969).

RAFAEL LAPESA en *NC*, núm. 101: 6 (1969).

LUIS MARTÍNEZ DELGADO en *NC*, núm. 101: 9 (1969); también en *La República*, 25 de abril de 1969.

TOMÁS NAVARRO TOMÁS en *NC*, núm. 101: 6 (1969).

RUBÉN PÁEZ PATIÑO en *NC*, núm. 101: 7-9 (1969).

CLAUDIA PARODI DE TERESA en *Anuario de Letras*, 8: 265-268 (1970); también en *NC*, núm. 131: 17-18 (1971).

102. DOMAN, MARY G. "H aspirada y F moderna en el español americano". *BICC*, 24: 426-455 (1969).

En dos párrafos describe el estado actual de la articulación de la /f/, el cambio [fw] > [jw] y la transformación de cualquier /f/ en /j/ en Colombia. Otros comentarios sobre la pronunciación en Colombia aparecen en el texto. La autora sostiene que "no hay conexión histórica causal alguna entre [...] la velarización de la /f/ [...] y el [fenómeno] de la h aspirada".

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 326 (1970).

103. FLÓREZ, LUIS. "El español hablado en Santander: notas de pronunciación". *Anuario de Letras*, 4: 71-94 (1964).

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 228 (1966).

CARLOS SOLÉ en SOLÉ, página 87.

104. —. *Las « Apuntaciones críticas » de Cuervo y el español bogotano cien años después. Pronunciación y fonética.* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, 129 págs. (Series Minor, 16).

Ciñéndose a los capítulos I, Acentuación; II, Vocales concurrentes; y X, Voces nuevas (evolución fonética), el autor apunta usos actuales en Colombia y los compara con usos en otros países según su bibliografía de obras consultadas. Flórez apunta las vocales acentuadas,

las vocales inacentuadas, los diptongos, los hiatos, la acentuación y los fonemas consonánticos, y hace comentarios breves sobre cada uno.

En el resumen y conclusiones, Flórez comenta el nivel de analfabetismo frente a los cambios lingüísticos, la actitud prescriptiva de muchos docentes, los fenómenos destacados que ha notado, y hace algunas consideraciones sociológicas sobre el uso del lenguaje en Colombia.

En fin, es una obra importante por sus observaciones, comparaciones y conclusiones.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 347 (1974).

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ en *NC*, núm. 148: 1-3 (1973).

105. GRANDA, GERMÁN DE. "Diatopía, diastratía y diacronía de un fenómeno fonético dialectal en el occidente de Colombia (Oclusión glotal en los departamentos del Cauca y Nariño)". *BICC*, 29: 221-253 (1974).

Con 120 citas — algunas que se refieren a la sociolingüística del afroamericano —, el artículo da una amplia revista de la literatura pertinente, inclusive la exposición de los subgrupos de ejectives e inyectivos (implosivos) y la ocurrencia de la oclusiva glotal en varios idiomas del mundo. De Granda hizo un estudio sobre el mismo fenómeno que analizó Luis Flórez (1951) en la región chocuana y escribe:

... la oclusiva glotal simple sustituye sistemáticamente a [K] en la totalidad de las posiciones en que este sonido aparece en el área que estudiamos, es decir en posición inicial ante vocal (?asa ?ural = casa cural), ante semiconsonante (?ien = quien) o ante l, r (?reo = creo, ?lima = clima) y en posición explosiva silábica no inicial ante los mismos sonidos (palma afri?ana = palma africana, peh?ao = pescado, mal?riado = malcriado) (págs. 228-229).

De Granda identifica los lugares donde ocurre el fenómeno citado en el Cauca y Nariño y describe los rasgos sociolingüísticos de las personas que lo usan. Después, da una amplia base teórica, cita entre otros, a P. Ladefoged y J. Greenberg, y postula un enlace entre la oclusiva glotal del occidente de Colombia con el área costera del Golfo de Guinea, desde la Costa de Oro en el oeste hasta Nigeria en el este.

106. MONTES GIRALDO, JOSÉ J. "¿H faríngea en Colombia?" *BICC*, 21: 341-342 (1966).

Montes niega la existencia de la aspiración faríngea propuesta por Canfield en *La pronunciación del español en América*. Basando sus observaciones en las de otros autores y en sus propias encuestas, Montes dice que la variante suave de la *j* que resulta de la fusión de *j[x]* y *[h-]* es un sonido velar y no faríngeo.

Reseña de CARLOS SOLÉ en SOLÉ, pág. 81.

107. — “¿Desaparece la *ll* de la pronunciación bogotana?” *BICC*, 24: 102-104 (1960).

Mediante una encuesta provisional y unas observaciones personales, Montes concluye que hay una tendencia moderna en Bogotá a perder la distinción entre *ll* y *y*.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 331 (1970).

108. — “El habla del Chocó. Notas breves”. *BICC*, 29: 409-428 (1974).

Este estudio se refiere en especial al cambio $r > d$ y la articulación de */k/* como oclusiva glotal, rasgos peculiares de la costa pacífica colombiana, y otras generalidades sobre la fonética de la región del Chocó. También incluye unas pocas observaciones gramaticales y léxicas (14 palabras) y un mapa que indica dónde se ha documentado el uso del cambio $d > r$. En fin, en un estudio notable ya que se basa en los datos de las encuestas del ALEC y no tiene antecedentes fuera de los estudios de Flórez (1950).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 38: 379 (1976).

109. — “Breves notas de fonética actual del español”. *BICC*, 30: 338-339 (1975).

El autor apunta cinco hechos de la pronunciación colombiana anteriormente no registrados en publicaciones:

1. la tendencia a “imponerse [g] como nuevo alófono implosivo en el que se neuatralizan en posición posvocálica los fonemas */g/*, */k/*, */p/*, quizás */b/*, y aún */s/*”.
2. “que la semivocal *-i* se desdobra en *-i +* y cuando sigue inmediatamente una vocal...”
3. la “norma fonética general de pronunciar oclusivas la */d/* y la */b/*, tal vez también la */g/*, después de una semivocal, exactamente como si fuera una consonante”.

4. que "donde la distinción fonológica entre /ll/ y /y/ está en crisis se articula a veces en vez de la africada palatal lateral [ʎ] un sonido lateral palatalizado pero sin contacto de la lengua con el paladar".
5. Existen normas socioculturales y estilísticas que engendran tres pronunciaciones distintas de las semivocales *e*, *o* más otra vocal: cuidada o enfática, familiar corriente, y vulgar o descuidada: *No hay*: [nó aᵢ], [noáᵢ], y [nwáᵢ].

110. —. "La neutralización del consonantismo implosivo en un habla colombiana (Mechengue, Cauca)". *BICC*, 30: 561-564 (1975).

Montes estudia el habla de una aldea cuyos habitantes son descendientes de esclavos negros africanos. Califica el sistema de neutralización como "conjunto dialéctico", pero admite que está "en vías de desintegración".

111. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA L. "Oclusivas aspiradas sordas en el español colombiano". *BICC*, 27: 583-586 (1972).

En un estudio preliminar, la autora documenta la existencia de la aspiración de las oclusivas sordas intervocálicas, en casos de agrupación consonántica (ntp, t, k; stp, t, k; rtp, t, k; ltp, t, k, etcétera), en tres nativos del Carmen de Carupa (Cundinamarca), Corrales y Monguí (Boyacá). Este estudio expone un rasgo raro en el español mundial y merece más atención.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 342 (1974).

112. ROSENBLAT, ANGEL. "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico. El español y las lenguas indígenas de América". Págs. 109-154, *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*. Nijmegen, 1965.

Aunque se trata de un estudio de la fonética de toda Latinoamérica, hace observaciones sobre la *ch*, la *y*, la *f*, la *s*, la *j*, la *r* y la *l*, la *rr*, y la *n* velar tales como se realizan en Colombia. El autor atribuye el consonantismo, el vocalismo y la entonación de las tierras altas — frente al relajamiento consonántico de las tierras bajas — al fonetismo de las lenguas indígenas de la meseta, que ve como intervención de una "fuerza extraña".

C. LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

113. "Abreviaturas y siglas". *BAC*, 16: 337-350 (1966).

Es una lista de unas 420 siglas y su significado.

114. ACOSTA POLO, B., y C. LÓPEZ NARVÁEZ. "Metaplasmos. Carta al Secretario Perpetuo de la Academia Colombiana de la Lengua". *BAC*, 18: 295-298 (1968).

Los autores comparan ejemplos de metaplasmos (prótesis, epéntisis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis y contracción) de Venezuela y Puerto Rico con los de Colombia. La carta es interesante porque su contenido es descriptivo del habla de Colombia y porque da una definición por medio de ejemplos de cada metaplasmo.

115. ALARIO DI FILIPPO, M. *Lexicón de colombianismos*. Cartagena, Editora Bolívar, 1964, 391 págs.

RESEÑAS:

ROBERT BEYER en *The Hispanic American Historical Review*, 45: 658 (1965).

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 225 (1966).

LUCIO PABÓN NÚÑEZ en *Español Actual*, 5: 6-11 (1965).

116. ALBA ROBAYO, VICENTE. *Vocabulario de los cultivos de maíz y trigo en algunas localidades en Colombia*. Bogotá, Instituto Colombiano Agropecuario, 1973, 122 págs.

Con el fin de informar a los Agentes de Cambio y Comunicaciones del Ica y otras entidades para que puedan comunicarse más eficazmente con los usuarios, el estudio da voces para la siembra del maíz, las partes de la planta, la mazorca, su recolección, variedades importantes del maíz, etc., para localidades de doce departamentos y voces referentes al trigo de localidades de seis departamentos. Unas tablas del apéndice indican quiénes fueron los informantes, su pueblo natal, ocupación, edad, nivel de enseñanza, el investigador y la fecha.

117. ALBOR, HUGO R. "Apuntes lexicográficos del español hablado en Nariño. Quechuismos". *BICC*, 27: 333-345 (1972).

Este estudio importante da más de 200 vocablos, la palabra quechua de que se derivan, la acepción y una lista de divergencias semánticas que existen en el uso de varias de las palabras entre Nariño, departamento del sur de la República, y el Atlántico, departamento de la costa del Caribe.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 342 (1974).

118. —. "Apuntes lexicográficos del español hablado en Nariño, II". *BICC*, 30: 564-585 (1975).

Este suplemento a su obra anterior (véase número 117) da la acepción y etimología de más de 200 vocablos de origen indígena del interior del Departamento de Nariño.

Después, Albor presenta unas 130 palabras bajo el título *Nariño* — dice que son de uso corriente allí —, con su acepción bajo *Atlántico*. Dice que comunican "ideas diferentes" allá.

Ahora bien, puede que *aguacate* signifique 'policía' en el habla moderna o común del Atlántico, pero conserva su significado primario de "fruta" allá también. Así, las listas de Albor son interesantes, pero serían más útiles si tuvieran explicaciones claras sobre cada palabra y su acepción.

119. ÁNGEL VÉLEZ, ÁNGEL. *Criminalística*. Bogotá, Editorial Temis, 1971, 349 págs.

120. BATEMAN, ALFREDO D. "Vocabulario geográfico de Colombia". *Cuadernos de Geografía de Colombia*.

- A. Núm. 1, 77 págs., 1955.
 B y C. Núms. 8-11, 227 págs., 1956.
 Ch — K. Núms. 16-19, 221 págs., 1957.
 L y Ll. Núm. 21, 47 págs. 1959.
 M. Núm. 22, 164 págs., 1962.
 N — R. Núm. 23, 219 págs., 1968.
 S — Z. Núm. 24, 261 págs., 1969.

Es un vocabulario que incluye la acepción de cada voz. Bateman comenta:

Sería largo y quizá un tanto difícil dar una bibliografía completa de los libros, mapas, etc., consultados para formar el catálogo que constituye el "vocabulario". Basta decir que todo dato pertinente, cualquiera que haya sido su origen, fue anotado e incluido en él.

121. —. Informe de la Comisión de Vocabulario Técnico de la Academia Colombiana. *BAC*, 15: 48-53 (1965).

La Comisión aprueba 138 vocablos del trabajo *Equivalencias españolas-inglesas en Electrotécnica* de la Corporación Autónoma Regional del Cauca, 1964.

122. BEEK, HANS L. "Fórmulas de saludo y despedida en el habla actual de Bogotá". *Ibero-Romanskt* (1967).

123. BUESA OLIVER, TOMÁS. *Indoamericanismos léxicos en español*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965, 96 págs.

Esta fuente incluye secciones con voces arahuacas, caribes, chibchas y quechuas — idiomas que se encuentran en Colombia. Fuera de la introducción sobre los idiomas indígenas de la América Central y Sudamérica, el autor ofrece una historia breve con referencias hacia la dispersión de cada lengua en cada sección. Después, trae varias voces con definiciones de una o dos palabras.

El índice de palabras es muy útil para averiguar el origen, dispersión o significado de algún indigenismo americano. Dicho índice no se refiere al número de la página en que aparece la palabra sino al número de la subsección. Con más de cien fichas, la obra da una amplia bibliografía del estudio de indoamericanismos y de la lexicografía.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 226 (1966).

GARCÍA en *Boletín de Filología*, 18: 309-313 (1966).

JUAN M. LOPE BLANCH en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 19: 431-434 (1970).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO en *BICC*, 21: 199-200 (1966).

124. CÁRDENAS ULLOA, ROBERTO. *Crudo idioma de delito*. Bogotá, Talleres Gráficos de la Penitenciaría Central, 1973, 128 págs.

El autor — actual profesor en la Universidad Libre de Colombia, Juez Civil del Circuito de Bogotá y anteriormente juez penal — advierte: “Lectura prohibida para las damas, los clérigos y los menores de edad”.

Esta fuente incluye un vocabulario general del hampa de unas 1.750 palabras. El vocabulario tiene una breve definición de cada palabra e incluye voces referentes a la vida sexual, además del crimen. Da más de 900 apodos, apelativos o sobrenombres de criminales. También aparece en la obra una indagatoria a un marginado, de varias páginas, que indica, entre otras cosas, las privaciones que sufre la gente pobre de Bogotá. Además, dicha indagatoria puede ser tomada como muestra del habla actual de un criminal.

La obra da unas cien frases, locuciones y refranes de los delincuentes y una bibliografía de más de cincuenta fuentes.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 38: 376 (1976).

125. CASTILLO, NICOLÁS DEL. “A propósito de ‘Macondo’: vicisitudes de un afortunado fitónimo”. *BICC*, 27: 160-162 (1972).

En esta carta a Germán de Granda (véase adelante núm. 148) el autor atribuye el fitónimo a una posible derivación africana. Cita unos 16 vocablos más de la costa de Colombia de probable origen africano. En fin, es una carta informativa e interesante.

126. CHARPENTIER DE SAITZ, HERLINDA. “Apuntes para el léxico de la vivienda en Suba (Colombia)”. *BICC*, 21: 176-194 (1966).

La autora describe su método, sus datos y observaciones sobre palabras caseras de un pueblo del Distrito Especial de Bogotá. Usa pocos informantes, pero llega a escribir un estudio interesante. Da una bibliografía pero no la relaciona con su estudio.

127. COBOS, MARÍA T. “Del habla popular en el llano”. *Boletín Cultural y Bibliográfico* del Banco de la República, 9: 949-981, núm. 5 (1966).

Este es un léxico sencillo de vocablos y acepciones. Contiene unas 800 voces. La única introducción que trae es:

Este vocabulario es un anticipo de nuestro trabajo sobre los Llanos Orientales enunciado en números anteriores de este mismo *Boletín*.

128. DAVIDSON, HARRY C. "Los carros de yunta en Colombia". *BICC*, 22: 251-256 (1967).

El autor ofrece algo de interés en cuanto a descripciones específicas de carros y otros términos para designarlos (como *chirrión*). Estos datos pueden ser útiles al que se especializa en la dialectología o en la historia de Colombia.

129. —. "Diccionario folclórico". *Boletín Cultural y Bibliográfico* del Banco de la República, 10 (1967) y 11 (1968):

Tomo 10, núm. 5, págs. 1164-1183:

aguacate, aguinaldos, aji.

Tomo 10, núm. 6, págs. 1379-1384:

albahaca, alcalde, alfandoque, alfeñiques, aliso, almojábanas.

Tomo 10, núm. 7, págs. 1586-1589:

capitán.

Tomo 10, núm. 8, págs. 131-133:

jáquimas.

Tomo 10, núm. 9, págs. 125-130:

frenos.

Tomo 10, núm. 10, págs. 126-136:

estribos.

Tomo 11, núm. 11, págs. 44-75:

bunde.

Los escritos de este diccionario son comentarios sobre los vocablos con citas sobre su uso en la literatura de Colombia. Aunque constituyen un análisis de carácter literario y no lingüístico, son útiles para el estudio de la semántica. Los comentarios sobre el vocablo *bunde* son detallados y documentan su uso en Cartagena, Antioquia, Cauca, Santander, Boyacá, etc.

130. —. *Diccionario folklórico de Colombia. Música, instrumentos y danzas*. Bogotá, Banco de la República, 1970. Tomo I: 471 págs., Tomo II: 365 págs., Tomo III: 372 págs.

Estos tres tomos constituyen una ampliación del "Diccionario" de los años 1967-1968 (véase núm. 129). No se repiten muchas de las palabras citadas en el trabajo anterior. Incluye largos comentarios sobre el *bambuco* y así toma la forma de una historia musical de Colombia. El *Índice analítico* del tercer tomo es la mejor guía de su contenido porque indica dónde se encuentran comentarios sobre instrumentos y personajes de la música de Colombia.

El tomo I entrega desde *adagio* hasta *bambuco*; el tomo II recoge desde *bandola* hasta *ondu*, y el tomo III registra desde *órgano* hasta *zumba*, además de traer el índice analítico.

Reseña de MERLE SIMMONS en *HLAS*, 34: 96 (1972).

131. DOERR, RICHARD P. "Algunos apuntes sobre el léxico de Cundinamarca". *Hispania*, 52: 264-272 (1969).

El autor menciona el uso de varios modismos característicos de Bogotá y comenta el tuteo y el uso del diminutivo y los nombres indígenas de la región. Después, el estudio da un vocabulario de unos 250 vocablos, más 20 locuciones frecuentes de origen extranjero. Estos apuntes constituyen una introducción o un recuerdo de los usos de Bogotá.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 326 (1970).

132. ECHEVERRI MEJÍA, ÓSCAR. "Anglicismos, galicismos y barbarismos de uso frecuente en Colombia. Palabras de uso frecuente en Colombia que no figuran en el diccionario de la Real Academia Española". *Actas de la Asamblea de Filología del Congreso de Instituciones Hispánicas*, 2: 91-101 (1964).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 228 (1966).

133. FIGUEROA LORZA, JENNIE. "Léxico del fútbol". *Español Actual*, 16: 1-23 (1970).

Este estudio trata del léxico del fútbol en Colombia. La autora usó tres fuentes: diarios y revistas, grabaciones magnetofónicas de par-

tidos transmitidos y entrevistas con tres conocedores del deporte. El estudio incluye una historia breve del fútbol en Colombia, comentarios largos sobre el juego, la afición, la cancha, el equipo, la vestimenta, la pelota, el partido, las jugadas y el juego del equipo. Trae unos dibujos, un glosario e índice de unos 550 términos y una bibliografía de tres obras consultadas.

La autora no apunta el vocablo *out* para designar una pelota fuera de la cancha y no menciona la pronunciación popular de *futbol* por 'fútbol'. Pero de todas formas es un estudio loable por su tamaño y contenido.

134. FLÓREZ, LUIS. "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá". *BAC*, 45: 260-278 (1964).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 228-229 (1966).

135. —. *Léxico del cuerpo humano en Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969, 314 págs. (Publicaciones del ICC, 27).

El léxico estudiado es el que fue recogido entre 1956-1966 como parte de las encuestas para el ALEC. La muestra consta de más de 3.400 nombres, formas y expresiones dados por 108 individuos de 103 poblaciones, principalmente en los Departamentos de Santander, Norte de Santander, Bolívar y Antioquia.

Aquí siguen los capítulos del estudio:

- I. La cabeza.
- II. El tronco.
- III. Las extremidades.
- IV. Acciones fisiológicas.
- V. Afecciones (padraastro, arañazo, arañar, cortadura, curandero).
- VI. Acciones físicas.
- VII. El aspecto: color de la piel, hombre grueso y pequeño, hombre muy bajo, mujer venusta.
- VIII. Defectos físicos.
- IX. Carácter.
- X. Inteligencia (tonto, tontería, inteligente, idiota, loco, locura).
- XI. Conducta (tacaño, despilfarrador, despilfarrar, (estar) sin dinero, pendenciero, paliza, cólera, matar, mal pagador, cornudo, expresiones insultantes).

XII. Valor (valiente, valentía, cobarde).

XIII. Vicios.

La manera de apuntar las voces es: 1) dar la clase y subclase, por ejemplo 1. *La cabeza: 11. formas de la nariz*; 2) dar varios nombres sin definirlos (*bronca, songa*); 3) apuntar las localidades donde se usan (*songa* en Málaga); 4) informar sobre el total de nombres y cuáles son de mayor difusión. Después da 37 mapas que indican la extensión del uso de 37 vocablos muy comunes. Da datos básicos sobre los informantes y, en fin, un índice de palabras, formas y expresiones.

Entre los 108 informantes solo había tres mujeres, así que habrá que considerar que es un vocabulario masculino, especialmente en voces tabuizadas como la menstruación y el coito. Fuera de esta limitación, parece un estudio válido.

La recopilación no pretende reconocer usos de otros países, así que hace falta comparar el uso de los vocablos citados con el uso de otras partes del mundo hispánico para ponerle el remate a este estudio. Véase adelante el núm. 139.

RESEÑAS:

KURT BALDINGER en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 85: 649-650 (1969).

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 405 (1972).

MANUEL FORERO en *BAC*, 29: 314-315 (1969).

En *NC*, núm. 105: 3-4 (1969).

OROZ en *Boletín de Filología*, 21: 339 (1970).

JOSÉ DE TORRES en *Revista de Filología Española*, 53: 321-323 (1970).

136. —. “Dos proyectos para investigación de léxico en Colombia”. *BAC*, 20: 481-492 (1970).

Flórez propone hacer estudios sobre el vocabulario del café y el léxico de vehículos automotores de Colombia. El segundo de estos proyectos comprende unos 20 apuntes sobre fonética, gramática y léxico en unas hablas de Nariño. Estos apuntes fueron escritos sobre datos recogidos para el ALEC.

137. —. “Cosas del idioma y su enseñanza. (I) Muestra de colombianismos”. *BAC*, 22: 121-125 (1972).

Este artículo da una muestra del diccionario de colombianismos de la Comisión de Lexicografía de la Academia Colombiana de la

Lengua. Comprende 57 palabras entre las letras *a-g*. Incluye acepciones breves y apuntes que señalan si se trata de uso familiar, vulgar, figurado, o si se usa en Boyacá, Cundinamarca, Santander o Tolima. (Véase adelante núm. 176).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 38: 383 (1976).

138. —. *Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1975, 194 págs. (Series Minor, 20).

El autor dice que esta obra es un "anticipo de un trabajo más amplio sobre pronunciación, gramática y léxico del español colombiano en los años inmediatamente anteriores a 1975". Ofrece la tipología de dos niveles de lengua hablada — culto familiar corriente, e inculto corriente — más los ámbitos geográficos: nacional y regional.

Según Flórez: "El carácter del trabajo es descriptivo. No hago historia y, por otra parte, no censuro o condeno usos".

Las seis muestras mencionadas en el título son: vocabulario general, regionalismos, arcaísmos, sexualización y desexualización de palabras, indigenismos y expresividad. La sexualización de palabras trata del uso de palabras comunes para los órganos genitales, el acto sexual, etc., mientras la desexualización trata de los vocablos comunes que no llevan sentido sexual en Colombia pero sí lo llevan en otras parte del mundo hispánico. La expresividad se refiere a "algunos medios fonéticos, morfológicos y sobre todo léxicos, usuales entre muchos colombianos para expresar a diario sus actitudes y emociones" (pág. 151).

Como indica el título, la obra se concentra en el idioma hablado, reflejado en conversaciones reales y en artículos de periódico, "pues los artículos de periódico suelen hacerse en lengua hablada escrita" (pág. 7).

Flórez reconoce que este trabajo inicial no está sin fallas y, así, advierte que no es un trabajo precisa y exactamente de colombianismos, aunque trata de usos que ocurren en Colombia, y que se ha abstenido de comparar los usos en cada nación, región o ciudad del mundo hispánico, pues hubiera sido un trabajo demasiado largo.

En fin, el autor presenta numerosos informes sobre el uso actual del español vivo en Colombia. El trabajo incluye un índice general, un índice de palabras y dos mapas.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 38: 376-377 (1976).

TRACY TERRELL en *Hispania*, 60: 408-409 (1977).

139. FLÓREZ, LUIS, y J. AGUILAR PAZ. "El léxico del cuerpo humano en Colombia y en Honduras". *Boletín de la Comisión Permanente*, 19: 57-77 (1974). También en *Memoria del Sexto Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* (1972). Caracas, Academia Venezolana, 1974, págs. 287-304.

En este estudio Aguilar Paz compara los usos colombianos documentados por Flórez (véase núm. 135) con los usos de Honduras. Aguilar Paz no indica de dónde vienen los términos que considera de uso en Honduras. Apunta los términos comunes y los otros vocablos que aparecen en Honduras. El autor nota que Colombia tiene más términos o variaciones del habla que Honduras. Este es un estudio comparativo básico.

140. FORERO, MANUEL JOSÉ. "Bogotanismos". *BAC*, 22: 63-76, 175-189, 266-278, 403-415 (1972).

Este es un estudio que procura dar un transfondo histórico sobre unos sesenta bogotanismos, tales como *cachaco*, *rolo* y *chinos*.

RESEÑAS:

- D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 343 (1974).
— En *HLAS*, 38: 377 (1976).

141. GALVÁN, ROBERTO A. "Más observaciones sobre el argot de Barranquilla". *Hispania*, 49: 483-485 (1966).

Galván disputa la exclusividad que atribuye Escribano B. a los vocablos que cita como de uso entre los barranquilleros. Ofrece etimologías científicas frente a la especulación impresionista de Dulsey. Gracias a su capacitación en la dialectología hispánica, Galván reconoce que las palabras citadas por Escribano B. no son exclusivas, pero es posible que tengan usos exclusivos en Barranquilla en algunos casos.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 196 (1968).

142. JAIME-GONZÁLEZ, EUCLIDES. *Contribución al vocabulario de colombianismos*. Cúcuta, Imprenta del Departamento, 1964, 204 págs.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 230 (1966).

JUAN M. LOPE BLANCH en *Anuario de Letras*, 6: 241-243 (1966/67).

143. GONZÁLEZ-RODAS, PUBLIO. "Léxico de la violencia en Colombia". *Hispania*, 51: 302-309 (1968).

El autor proporciona unos 200 vocablos y sus acepciones que nacieron, en su opinión, en el lenguaje — un hecho social — como reflejo del *grado de cultura* de la sociedad. También, da unos 80 apodosos o sobrenombres de los jefes rebeldes de "ambos bandos": los partidos conservador y liberal. Al fin del estudio, el autor hace unas breves observaciones sobre las tendencias generales del vocabulario de la violencia.

Este estudio conciso informa sobre la naturaleza de la violencia como hecho histórico y sus ramificaciones lingüísticas desde el punto de vista del autor.

Reseña amarga de ACOSTA en *Hispania*, 51: 848-849 (1968).

Junto a la reseña de Acosta se encuentra el texto de una reseña editorial que se publicó en *La República*, el 15 de agosto de 1968. Este artículo de periódico implica que hace diez años se acabó la violencia con la fundación del Frente Nacional. Critica la circulación del vocabulario de González-Rodas entre los maestros norteamericanos y se maravilla de los vocablos y usos como inadecuados. Y, desde un punto de vista etnocéntrico e insensato, escribe:

...para que la mencionada asociación de maestros no distribuya este cuaderno que deja a Colombia en el nivel cultural de las más depravadas tribus africanas.

Al autor de esta reseña de periódico le sugiero que lea de las depravaciones europeas en África en *The Lonely African* por Colin Turnbull, Nueva York: Simon and Schuster, 1962, 251 págs.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 196 (1968).

144. —. "Más sobre el léxico de la violencia en Colombia". *Hispania*, 52: 243-244 (1969).

El autor lanza una defensa moral y emocional de su trabajo original (véase núm. 143) diciendo que él no había inventado el vocabulario que apuntó y que sería mejor atacar a los verdaderos autores de la violencia y no a los que escriben sobre ella. Dice que los periódicos

tienen la responsabilidad de protestar por los malos hechos de la violencia.

En cambio, parece que el autor echa la culpa de todos los males sociales que existen en la República a la llamada violencia.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 328 (1970).

145. —. “Léxico de la borrachera en Colombia”. *Mundo Nuevo*, 53: 64-68 (1970).

Vocabulario con acepciones del *vicio mojado* de 110 vocablos. Incluye dos páginas de análisis del uso del alcohol en Colombia:

...en Colombia todo se hace a base de tragos...

En efecto, el pueblo cree que el aguardiente sirve para todo y lo cura todo.
...la sicología de un pueblo se refleja hasta en las bebidas que consume.

146. GRANDA, GERMÁN DE. “Léxico sociológico afrorrománico en *De instauranda Aethiopum salute* del Padre Alonso de Sandoval (Sevilla, 1627)”. *BICC*, 27: 87-95 (1970).

De Granda comenta cinco vocablos del léxico afrorrománico con el propósito de llamar la atención a la fuente de datos pertinentes en la obra del Padre Sandoval (véase núm. 81).

147. —. “Notas sobre léxico palenquero de origen bantú”. *La Minería Hispana e Iberoamericana*, 1: 605-608 (1970); también en *Boletín de Filología*, 40-41: 9-13 (1971).

De Granda amplifica su estudio sobre el léxico palenquero con un enfoque sobre cuatro vocablos que compara el autor con formas léxicas del “congo” de Cuba y ocho vocablos “empleados por los palenqueros solamente en los cantos de ‘lumbalú’ o mortuorios...” que compara de la misma manera.

148. —. “Un afortunado fitónimo bantú: *Macondo*”. *BICC*, 26: 485-494 (1971).

El autor postula que el vocablo *Macondo* viene del léxico del bantú noroccidental. En cuanto a su significado, *maḱondo* — voz ‘congo’ o bantú — se refiere al plátano. A la vez, la voz tiene alguna asociación

con el sistema mágico-religioso de la gente bantú, ya que se considera al plátano alimento del diablo, de uso en curaciones.

Véase núm. 125.

149. —. “Notas sobre el léxico de los marihuaneros en Bogotá”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 28: 269-273 (1972).

Estas notas sobre el *vicio seco* incluyen unos 40 vocablos, y su respectiva acepción, así como la preparación, el uso y el usuario de la yerba. De Granda considera que se trata de un *dialecto vertical* empleado por personas que en su mayor parte son estudiantes entre 15 y 30 años de edad que pertenecen a la subcultura *hippy* o simpatizan con ella.

Reseña de MERLE SIMMONS en *HLAS*, 36: 66 (1974).

150. —. “Técnicas y vocabulario de la orfebrería del oro en Barbacoas (Colombia)”. Madrid, Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1974, págs. 30-41; separata de *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 30: 29-41 (1974).

Este artículo incluye una historia de la orfebrería en este lugar. Los 70 términos léxicos aparecen en el texto que explica sus sentidos. Como todos los artículos de Germán de Granda, este se apoya en numerosas obras consultadas. Barbacoas se encuentra en el Río Telembí en el Departamento de Nariño.

151. —. “Un zoónnimo de origen bantú en el léxico de Tumaco, Colombia (*chula* ‘rana’)”. *BICC*, 29: 429-434 (1974).

Según el autor, este vocablo no aparece ni en la Península ni en las Américas; propone la derivación kikongo *kyula*/kimbundu *ryula* a *chula*, y así lo considera como un bantuisimo más en el español de América.

152. HONSA, VLADIMIR. “Estructura de los dialectos españoles de Colombia”. *Primer Congreso Internacional de Lingüística, Filología y Enseñanza de Idiomas*. Montevideo, 1966.

153. IMPENS, WILLIAM F. "Some Amerindian Terms in American Spanish. A Glossary and Study Based on Twelve Indigenist Novels of the Andean Region". Tesis doctoral. University of Illinois, 1974, 339 págs.

El autor da un vocabulario de 630 palabras con su respectiva acepción, distribución geográfica, diccionarios en que se encuentra el vocablo, una cita ilustrativa de una novela y datos etimológicos que a veces proceden de diccionarios de los siglos XVI y XVII. Al referirse a algunos de los vocablos de su estudio, el autor escribe:

There is another group of words which one strongly suspects have loanword status in Spanish. These are expressions whose referents are elements of the indigenous culture which Spanish speakers have occasion to refer to and which nevertheless have no equivalents in Spanish (pág. 3).

Véase *Dissertation Abstracts International*, 35: 4479A (1975).

154. MARTÍNEZ, FERNANDO ANTONIO. "Sobre el léxico de Marroquín. Ensayo de método aplicado al vocabulario regional". *BICC*, 21: 249-273 (1966).

En un ensayo dedicado al profesor Angel Rosenblat, Martínez clasifica y define unos cien vocablos que aparecieron en *El Moro*, novela costumbrista que refleja el habla de la región central de la sabana de Bogotá y que fue escrita por José Manuel Marroquín (1827-1908), autor colombiano nacido en Bogotá.

155. MEGENNEY, WILLIAM W. "Apuntes sobre el léxico de la costa colombiana. Frecuentes locuciones, verbos y modismos característicos". *Hispania*, 56: 1065-1071 (1973).

El autor basa su estudio en uno de Doerr (véase número 131). Inexplicablemente, Megenney omite la costa pacífica en su definición de *costa colombiana*. De todos modos, el autor anota unas 275 palabras y locuciones costeñas y da la acepción de cada una en español y en inglés. Falta establecer la exclusividad de los vocablos como costeñismos, aunque puede que se hayan diseminado desde la costa hasta otras partes.

Abstracto en *MLA Abstracts* (1973).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 344 (1974).

156. —. "Elemento subsahárico en el léxico costeño de Colombia". *Revista Española de Lingüística*, 6: 405-451 (1976).

El autor cita varios estudios y libros para establecer datos sobre el número y procedencia de los esclavos llevados a las Américas. Comenta discrepancias entre varios autores sobre el número de esclavos traídos a Cartagena. Cita gentilicios recogidos en documentos de las minas de Popayán que identifican lugares específicos de África, aunque puede que no sean indicio verídico de la procedencia del esclavo.

Megenney dice que la lengua de San Basilio de Palenque, antiguo escondite de esclavos cimarrones, va acercándose más al español moderno. También procura averiguar los orígenes africanos de varios vocablos mediante cuestionario que circuló en Colombia y libros sobre afrohispanismos.

En este trabajo, Megenney identifica una lista de 130 palabras que él considera "provisionalmente como procedente de alguna raíz subsahárica". De la lista de lenguas fuentes de estos vocablos, el autor postula los lugares de origen de África y así documenta la función del elemento subsahárico. De todas maneras, Megenney quedó con 50 palabras de origen dudoso, ya que parece que son de posibles raíces indígenas o de mezclas de morfemas de varios idiomas.

157. MENDOZA VARELA, EDUARDO. "Materiales para un vocabulario del periodismo en Colombia". *BAC*, 15: 54-59 (1965).

Incluye unos 175 vocablos y frases del periodismo con su respectiva acepción.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 231 (1966).

CARLOS SOLÉ en *SOLÉ*, pág. 83.

158. MONTES GIRALDO, JOSÉ J. "Algunas voces relacionadas con los animales domésticos". *BICC*, 20: 1-47 (1965).

Estudio sobresaliente de voces y vocablos referentes a los animales domésticos. El autor da transcripciones fonéticas, dibujos, mapas y lugares donde se usa cada vocablo. Es un trabajo claro pero no da un análisis detallado de las voces.

159. —. “Apuntes etimológicos: «mono» ‘bonito’, «cacho», «hoy sí». *BICC*, 21: 650-653 (1966).

Su breve análisis atribuye *mono* al habla infantil (para mí es algo dudoso), *cacho* a una derivación regional de *chasco* y *¡hoy sí!* al italiano.

Reseña de ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ en *NC*, núm. 78: 13 (1967).

160. —. “Insultos en algunos textos de la literatura colombiana”. *BICC*, 22: 345-358 (1967).

El autor da una muestra de insultos en 19 obras costumbristas de “diversas zonas étnicas de Colombia” bajo los subtítulos “Mujer a mujer”, “Hombre a hombre”, etc. Después clasifica los insultos como “Tradicionales”, “Referentes al aspecto físico”, etc. Al fin, Montes Giraldo analiza los insultos brevemente en cuanto a su crítica del hombre como miembro de la sociedad, a la situación actual del hombre y de la mujer y a los hechos históricos que dictaron la composición étnica de varios lugares del país.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 201 (1968).

161. —. “Funciones del diminutivo en español. Ensayo de clasificación”. *BICC*, 27: 71-88 (1972).

El autor emplea citas de unas cuatro obras de la prosa colombiana que documentan el uso del diminutivo. Ve las funciones del diminutivo como afectivas, afectivo-conceptuales y conceptuales. El autor escribe:

El habla es, pues, el reino de la libertad, de la posibilidad de escoger; la lengua, el amplio marco que limita y posibilita al tiempo la opción en el acto individual.

Los múltiples usos del diminutivo pueden ilustrar las relaciones habla-lengua.

162. —. “Geografía lingüística y fitonimias”, en Körner, Karl-Hermann, y Klaus Rühl, editores. *Studia Ibérica: Festschrift für Hans Flasche*, págs. 421-426, Bern, Francke, 1973, 712 págs.

De 20 fitónimos, Montes Giraldo dice que 13 son de la tradición indígena y siete de la tradición castellana. Dice que esta proporción se

aplica aproximadamente a todo el léxico de Colombia que se refiere a la flora nativa. Aunque faltan fotografías y dibujos, sí se incluyen dos mapas con zonas aproximadas de uso de nueve de las palabras.

El autor dice que el cambio de nombre de planta significa "alguna ruptura con la tradición cultural" y que nombres de plantas pueden indicar algo acerca de "los primeros núcleos dialectales que se fueron constituyendo en América".

Todos los fitónimos estudiados aquí tienen que ver con la *caruldovica palmata* y la *cecropia spp.*

163. —. "La política y las 'políticas'". *BICC*, 28: 86-107 (1973).

Este estudio intenta trazar la historia de *política* en Colombia y, según el autor:

...poner en relación su desarrollo desde su carácter semántico abstracto como 'arte o ciencia de gobernar' y su comportamiento morfosintáctico (siempre singular) hasta el uso que ha proliferado en la última década de *política(s)* como denominación de casi cualquier línea de conducta o proceder oficial o administrativo, y aun privado, con algunos hechos del proceso histórico de los últimos tiempos (pág. 87).

Es un estudio muy oportuno dado que en el habla actual de Colombia muchas veces se culpa a la *política* de una variedad de anomalías o injusticias.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 345 (1974).

164. —. "Anglicismos semánticos y algunas de sus vías de acceso a Colombia". *NC*, núm. 164: 5 (1974).

Este artículo trata de los vocablos *asumir/assume*, *obligado/agradecido*, *obliged*, *dependen en/confiar* y los cambios semánticos en Colombia.

165. MONTES GIRALDO, JOSÉ J., y LUIS FLÓREZ. *Muestra del léxico de la pesca en Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, 279 págs. (Series Minor, 18).

Esta obra se divide en dos partes: Pesca en el Mar Caribe (Cartagena) y Pesca en agua dulce. En cada parte el autor presenta léxico — incluso geomorfología, meteorología, astros, embarcaciones, comercio,

fauna, pesca, etc.—, y después plantea observaciones lingüísticas. La obra tiene un mapa y 51 fotografías ilustrativas de la pesca y la vida del pescador. El texto incluye un índice de palabras, uno de ilustraciones y un índice general. La primera parte tiene una bibliografía de once obras consultadas. Conforme al método del ALEC, se anotan datos biográficos sobre los 65 informantes. En fin, es una obra útil.

RESEÑAS:

En *BAC*, 23: 524-525 (1973).

JOSÉ PÉREZ VIDAL en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 29: 526-527 (1973).

166. MONTES, ARMANDO, D. MUÑOZ y G. RODRÍGUEZ. "En la costa atlántica de Colombia. Léxico marítimo en Taganga, Tolú y la Boquilla". *NC*, núm. 156: 1-3 (1974).

Este artículo incluye observaciones fonéticas, morfológicas y léxicas y trae cinco fotografías. No incluye mapas. Este artículo debe ser una especie de resumen de una obra anterior de estos autores (véase núm. 169).

167. MORA NARANJO, A. "El castellano en Antioquia". *Universidad Pontificia Bolivariana*, 27: 159-176 (1965).

El autor da unos esbozos biográficos sobre 16 filólogos fallecidos. Apunta y contempla unos 50 vocablos, algunos tomados de los "Americanismos" de Malaret. Con un enfoque prescriptivo, Mora Naranjo remata:

Yo tengo para mí que la tradición constructiva de la lengua se conserva mucho mejor en Colombia que en la España moderna.

168. MORÍNIGO, MARCOS A. *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966, 738 págs.

Este grueso tomo da el vocablo y la acepción, indica la etimología de algunas palabras y advierte si el vocablo, o un sentido especial de él, es de uso en Colombia o en otros 17 países o regiones hispánicas.

169. MUÑOZ M., DIEGO, A. MONTES P. y G. RODRÍGUEZ B. *Léxico de embarcaciones, pesca y peces en Taganga, La*

Boquilla y Tolú (Costa Atlántica de Colombia). Con la dirección de Luis Flórez. I. Inventario de las respuestas. II. Mapas lingüísticos. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, 31 págs., 155 mapas. (Seminario Andrés Bello).

Véase núm. 166.

170. NIETO, LUZ S. "Términos corporales del varón y de la mujer en Medellín, I". *Boletín de Antropología*, 12: 121-127 (1970).

Este es un estudio científico sobre términos que se refieren a los miembros u órganos sexuales. Los informantes eran 100 mujeres. Incluye amplios comentarios sobre el trasfondo biográfico de las informantes y su lenguaje. Apunta más de 50 vocablos e indica la frecuencia con que fueron reportados por las informantes.

171. NIETO CABALLERO, AGUSTÍN. "Un nuevo vocabulario". *BAC*, 15: 35-37 (1965).

El autor usa unas 35 expresiones idiomáticas en contextos de frases, dentro de su ensayo, pero no llega a definir las. D. Agustín tiene el punto de vista conservador y prescriptivista.

172. OCAMPO MARÍN, JAIME. "Vocabulario de la jerga estudiantil de Bogotá". *BICC*, 23: 325-343 (1968).

El autor presenta y define unos 200 vocablos corrientes entre los estudiantes de bachillerato de la Universidad Nacional de Bogotá. En algunos casos compara su uso con el de los hampones — como lo hace MAX LEOPOLD WAGNER, *BICC*, 6: 181-213 — y con el de algunos estudiantes de Pereira, Caldas.

Es un estudio ameno.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 23: 333 (1970).

173. ORTEGA RICAURTE, CARMEN. "Analogías y simbolismos botánicos y zoológicos en el lenguaje popular colombiano". Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1971, 67 págs. Separata de la *Revista de la Dirección de Di-*

vulgación Cultural de la Universidad Nacional, 8 (1971).

174. PATIÑO CAMARGO, L., "Léxico de medicina". *BAC*, 18: 162-170 (1968).

El autor comenta sobre nuevas adiciones al léxico médico.

175. PAZOS, ARTURO. *Glosario de quechuismos colombianos*. Pasto, Imprenta del Departamento de Nariño, 1961, 101 págs.

RESEÑAS:

En *BAC*, 17: 83 (1967).

CARLOS SOLÉ en SOLÉ, pág. 89.

176. PLAZAS, JORGE (editor). *Breve diccionario de colombianismos*. Bogotá, Academia Colombiana, 1975, 246 págs.

Al tratar, en su mayor parte, el lenguaje hablado y no escrito, este diccionario de la Comisión de Lexicografía de la Academia Colombiana de la Lengua incluye palabras, formas, acepciones y locuciones de uso común en Colombia. Puede que estos usos ocurran también en otros lugares del mundo hispánico. No es un diccionario compilado para ser normativo y prescriptivo, sino que incluye localismos, regionalismos, indigenismos, neologismos y extranjerismos.

La obra se ilustra, en muchos casos, con ejemplos de uso, palabras, formas y acepciones e intenta indicar, provisionalmente, su extensión geográfica en Colombia. También indica si se trata de usos familiares o vulgares. Contiene unas 3.600 palabras y lleva una bibliografía de 45 obras consultadas y citadas. Véase núm. 137.

Reseña en *BAC*, 25: 385-386 (1975).

177. REYES, ALFONSO. *El lenguaje del hampa*. Bogotá, Policía Nacional, Sección de Publicaciones, 1969.

178. RIMGAILA, BÁRBARA, y MARÍA TERESA CRISTINA. "La familia, el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla en Bogotá". *BICC*, 21: 551-649 (1966).

Es un estudio interesante que trata de los datos léxicos y semánticos suministrados por algunas mujeres que viven en Bogotá. El vocabulario tiene que ver con la concepción, las pastillas anticonceptivas, el parto, la menstruación, etc. Las autores anotan los usos de cada una de las informantes.

A pesar de que no todas las informantes son originarias de Bogotá, sino que viven allí, y de que las "cualidades psicológicas" de las informantes son algo subjetivas, el estudio da una buena muestra del habla femenina y abre campos para investigaciones futuras.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 30: 203 (1968).

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ en *NC*, núm. 78: 13 (1967).

179. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA L. "Léxico de la alimentación popular en algunas regiones de Colombia". *BICC*, 19: 43-98 (1964).

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 233 (1966).

YOLANDA LASTRA en *International Journal of American Linguistics*, 32: 173-174 (1966).

D. TOPONIMIA Y ANTROPONIMIA

180. BOYD-BOWMAN, PETER. *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo xvi*, tomo I: 1493-1519. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964, 275 págs.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 226 (1966).

181. —. *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo xvi, 1520-1539*. México, Academia Mexicana de Genealogía y Heráldica, 1968, tomo II, 611 págs.

Este denso estudio incluye apellidos de pobladores, lugar de procedencia, lugar de destino y fechas de traslado. Los índices y mapas son útiles para averiguar datos según los apellidos, etc. El libro sirve para investigar la genealogía y los lugares de residencia de per-

sonas, para establecer fenómenos lingüísticos como el andalucismo, o enterarse de los apellidos de pobladores que llegaron a Colombia.

182. GRANDA, GERMÁN DE. "Testimonios documentales sobre la preservación del sistema antropónimo *twi* entre los esclavos negros de la Nueva Granada". *Revista Española de Lingüística*, 1: 265-275 (1971).

Como siempre, de Granda apoya sus argumentaciones con amplias citas. Él escribe:

No son, desde luego, muchos los antropónimos identificables como pertenecientes al sistema *twi* entre los centenares que contienen los documentos estudiados, pero sí son suficientes para comprobar el empleo del mismo entre la minoría Akan del área neogranadina colonial. Una diligente investigación en archivos de otras zonas permitiría, sin duda, legítimar la extensión de este resultado a otras zonas de la América hispánica de economía esclavista.

183. —. "Datos antroponímicos sobre negros esclavos musulmanes en Nueva Granada". *BICC*, 27: 89-103 (1972).

De Granda ofrece unas perspectivas históricas y sociales referentes a la procedencia africana de esclavos y el transporte de ellos a Hispanoamérica. Datos sobre esclavos en Colombia vienen de padrones de las minas a las cuales fueron llevados. El autor niega la asociación estereotipada entre esclavos negros de las Américas y religiones naturistas. Traza la historia de la islamización del África negra que afirma la confesionalidad islámica de los siglos xvi-xix en África. De Granda ofrece el papel histórico y religioso de los *malés* o sudaneses islamizados en el Brasil contemporáneo como contraprueba de la situación colombiana.

Después, de Granda cita los documentos de las minas de Colombia que mencionan antropónimos de orígenes sudaneses y mandingas, poblaciones islamizadas de África. La falta de documentación sobre este fenómeno se debe a la costumbre de la Corona española de bautizar a todos los esclavos africanos.

Este estudio se respalda con unas sesenta citas.

184. —. "Nuevos datos sobre empleo de antropónimos *twis* en Hispanoamérica (siglo xviii)". *BICC*, 28: 189-194 (1973).

Este trabajo estudia una lista de "antropónimos de tipo akan", *day-names*, o sea, nombres de personas dados conforme al día de se-

mana en que uno nace, según la costumbre twi. Dicha lista apareció en la obra *Palenque, primer pueblo libre de América* por Roberto Arráola, Cartagena: Ediciones Hernández, 1970.

El análisis de de Granda se basa en un artículo anterior (véase número 212) y en la obra de J. L. Dillard, *Black English*, Nueva York: Random House, 1972.

De Granda cuenta que el nombre *Friday*, 'viernes', del criado de Robinson Crusoe en el libro de Daniel Defoe, tiene procedencia twi de antropónimo de tipo akan.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 344 (1974).

185. MARROQUÍN, JOSÉ M. "Los nombres de pila". *BAC*, 23: 360-371 (1973).

Este ensayo comenta el uso en Colombia de nombres de pila españoles: bíblicos, romanos, románticos, religiosos, etc.*.

186. PINTO, CONSTANCIO. "Origen del nombre Antioquia". *Boletín de Antropología*, 12: 195-198 (1970).

El autor descarta la hipótesis del origen indígena a favor del origen en el nombre de la antigua capital de Siria, primera ciudad gentilicia evangelizada por los apóstoles Pablo y Bartolomé, *Antioquia*. Después, comenta el cambio de acento histórico de la palabra.

E. HISTORIA DE LA LENGUA

187. ÁLVAREZ, ISABEL. "Sufijos nominales en el español de América en el siglo XVI". Tesis doctoral, State University of New York at Buffalo, 1974.

Basado en datos del LASCO-DOCS (Linguistic Analysis of Spanish Colonial Documents) de Peter Boyd-Bowman de la SUNY-B, un proyecto que analiza únicamente escrituras no literarias de la época colonial, el estudio de Álvarez examina el uso de sufijos nominales en cuanto a los patrones y corrientes de su uso, la cronología léxica, las categorías semánticas y cambios de los derivados nominales y la creación de nuevas palabras en la derivación de indigenismos. Se supone que algunos de los documentos coloniales provienen de Colombia.

Véase *Dissertation Abstracts International*, 35: 4494A (1975).

* Es reimpresión de uno de los artículos publicados en el libro *Nada nuevo: historias, cuentos y otros escritos viejos de D. José Manuel Marroquín*, Bogotá, Librería Americana, 1894 (?), págs. 81-96. — N. de la R.

188. D'ANGELO, GIUSEPPE. "Italianismos en Hispanoamérica y particularmente en Colombia". *BICC*, 24: 481-503 (1969).

El autor trata de "rectificar o añadir algo" en cuanto a los italianismos registrados por Giovanni Meo Zilio para Colombia. Comenta unos 75 vocablos, da explicaciones y derivaciones y cita casos de su uso en Colombia. El autor dice acertadamente que hay varios italianismos de frecuente uso en Colombia.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 32: 326 (1970).

189. ARBOLEDA, JOSÉ R. *Histoire et antropologie du noir en Colombie*. Dakar, Centre des Hautes Études Afro-Ibéro-Américaines, 1968, 32 págs.; también en *Universidad de Antioquia*, 41: 233-248 (1964).

Es un estudio traducido al francés por Marie-Christine Chazelle y André Ahandegbe que da varios hechos y observaciones sobre el tema del título. Cita varias obras históricas en lo relacionado con la mezcla de las razas y las culturas. Comenta el vocablo *shango*, la procedencia de los esclavos de África, y la costumbre de dar a los esclavos un nombre de pila y el nombre del lugar de su procedencia como apellido.

190. CASTILLO M., NICOLÁS DEL. "El vocabulario muzo-colima de la *Relación* de Juan Suárez de Cepeda (1582)". *BICC*, 27: 413-441 (1972).

El autor habla sobre la importancia de la obra de Suárez de Cepeda, indica los límites geográficos de la zona muzo-colima, describe sus características etnológicas y establece que los muzo-colimas eran caribes. Después, del Castillo da un diccionario breve de unos 140 vocablos muzo-colimas sacados de la *Relación* y 16 palabras citadas por el padre Simón. Expone lo caribe en 11 palabras muzo-colimas, enfoca tres palabras muiscas y propone un lejano substrato chibcha en las palabras *cuco* y *namay*.

191. GRANDA, GERMÁN DE. "Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)". *BICC*, 26: 84-94 (1971).

Este ensayo ofrece razones para apoyar la tesis de Bikerton y Escalante (véase núm. 3) de una procedencia de habla kikongo (actual

Zaire y Angola) de los fundadores de San Basilio de Palenque. De Granda nota el hecho de que existen en los cantos funerales fijaciones tradicionales lingüísticas ya ininteligibles de origen africano.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 406 (1972).

192. —. “Estructuras lingüísticas y relación genética en un habla ‘criolla’ de Hispanoamérica”. *Filología*, 16: 119-133 (1972).

Es un estudio excelente en que de Granda propone establecer:

...una comparación estructural entre el palenquero y las hablas de Sao Tomé y Annobom, tomando a las últimas como representantes actuales, solo mínimamente divergentes, de los ‘criollos’ congoleños y norangolanos de los siglos xvi y xvii que dieron origen, probablemente, a la modalidad lingüística palenquera.

193. MONTES GIRALDO, JOSÉ J. “Posible influjo del sustrato en un cambio fónico: *cavar* > *covar*, *cavador* > *covador*”. *BICC*, 28: 547-549 (1973).

Considerando el *sustrato* como “el caso en que una voz indígena actúa para cambiar en algún aspecto la pronunciación de una palabra de la nueva lengua”, el autor postula que la palabra indígena *coa* afecta la actual pronunciación de la costa atlántica y Antioquia. Como *coa* (palo tostado que se emplea para cavar) también ha sido documentada en Méjico, este breve estudio indica la necesidad de realizar más estudios sobre tales casos.

F. ESTILÍSTICA

194. PORTER, MARY E. “Oratory of the South American Independence. An analysis of speeches by Antonio Nariño and Francisco de Paula Santander”. Tesis doctoral, University of Texas at Austin, 1968, 241 págs.

El estudio procura hacer un análisis crítico sobre la invención, el arreglo y el estilo en algunos discursos selectos de Nariño y Santander. Después, llega a formular algunas conclusiones, comparaciones y recomendaciones basadas en el estudio.

Véase *Dissertation Abstracts International*, 29: 1887A (1968).

G. ETNOGRAFÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

195. ACHURY VALENZUELA, DARÍO. "Un jueves de corpus en la Tunja del siglo XVIII". *BAC*, 25: 233-238 (1975).

Exposición de las costumbres y ritos de aquel lugar y época. Incluye cinco estrofas que entonces se cantaban.

196. BEUTLER, GISELA. "Adivinanzas en Antioquia". *BICC*, 18: 98-140 (1963).

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 28: 226 (1966).

197. GRANDA, GERMÁN DE. "Cimarronismo, palenques y hablas 'criollas' en Hispanoamérica". *BICC*, 25: 448-469 (1970).

En este ensayo el autor trata de las circunstancias sociológicas y los hechos documentados de la fundación de hablas 'criollas' y 'mosaicos culturales' que resultaron del contacto cultural de seres humanos de diferentes orígenes geográficos africanos en las Américas.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 405 (1972).

198. —. "Materiales complementarios para el estudio sicohistórico de los elementos lingüísticos afro-americanos en el área hispánica (I. América)". *BICC*, 26: 118-133 (1971).

Esta es una fuente completa y detallada cuyas notas al pie de página sirven de minibibliografía: cita 90 artículos, libros, ensayos y tesis en inglés, portugués y castellano que enfocan las influencias africanas en la religión, la poesía y el arte literario de las Américas. También aparecen referencias sobre obras escritas en francés y alemán.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 34: 405 (1972).

199. —. "Materiales complementarios para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica (II. África)". *BICC*, 26: 400-422 (1971).

Fuente minibiográfica que da unas 150 citas sobre la religión, las artes literarias y plásticas, las leyes y costumbres de las gentes de África.

200. —. “Un caso de utilización de datos etnográficos con finalidad lingüística en el área hispanoamericana”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 29: 61-72 (1973).

El artículo trata de “la fisonomía histórica y el matiz africano de los códigos lingüísticos empleados, en dos estratos cronológicos sucesivos, por la comunidad, de origen cimarrón, de San Basilio de Palenque” (pág. 62). Código lingüístico actual aquí se refiere al habla criolla de esta gente. De Granda toma en cuenta “los rasgos etnográficos palenqueros encuadrados dentro del campo de la hechicería y, en general, de las prácticas mágicas...” (pág. 63).

Estableciendo como grupo de control la población “congo” bantú de Cuba, el autor apunta ocho rasgos culturales de Palenque que coinciden con los de Cuba. De Granda concluye que:

se podrá asentar sobre una nueva base metodológica el origen mayoritario de la población palenquera en el área bantú de África, lo cual implica, como corolario obligado, la postulación de una génesis similar en cuanto a los códigos lingüísticos (africano primero y criollo después) de dicho grupo humano colombiano.

201. —. “‘Chigualo’ en el litoral pacífico del Departamento de Nariño (Colombia)”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 29: 409-415 (1973).

El *chigualo* es una de las modalidades rituales ligadas a las celebraciones mortuorias en la zona estudiada. El componente lingüístico de esta modalidad aparece en los *arrullos* — versos orales tradicionales — cantados en *chigualo*. El autor señala que el uso de las formas de voseo aparece en estas estrofas y que a veces llega a alternar con el tuteo hasta en la misma composición. También, en el artículo, aparecen estribillos que pueden seguir a cada copla de *arrullo*.

Reseña de MERLE SIMMONS en *HLAS*, 38: 84 (1976).

202. —. “Dialectología, historia social y sociología lingüística en Iscuandé (Departamento de Nariño, Colombia)”. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, 28 págs.; separata de *BICC*, 28: 445-470 (1973).

Este estudio se basa en un proyecto del equipo de encuestadores del ALEC que analizó materiales de primera mano recogidos de seis informantes de la localidad de Iscuandé que se encuentra en la costa del Mar Pacífico.

El autor documenta los rasgos fonéticos más distintivos de la localidad y, después, demuestra que el habla de Iscuandé se distingue de los caseríos mineros aguas arriba. Luego, traza la historia de la localidad desde su fundación en 1612, incluso el proceso del reemplazo de la población indígena por la negroide — hecho predominante del litoral pacífico — y los cambios sociales que siguieron a la manumisión de los esclavos en Colombia en 1851.

El autor describe detalladamente las situaciones históricas que propagaron el habla innovadora de “los ríos” de aguas arriba y el habla conservadora de la población urbana. En fin, de Granda predice un lento pero inevitable predominio por el sistema fonético de “los ríos” en las poblaciones urbanas.

Reseña de D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 38: 377-378 (1976).

203. —. “Un posible modelo para la descripción sociolingüística de las hablas «criollas» atlánticas, con especial atención a las del área hispanoamericana”. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1974; separata de *Zeitschrift für romanische Philologie*, 90: 174-202 (1974).

De Granada documenta en Uré un habla criolla recién desaparecida a favor del español por medio de un proceso de extinción lingüística. Postula que esa habla criolla cumplió la función de “lengua secreta” frente a la función primaria integradora, dentro de la comunidad autóctona, del habla criolla de San Basilio de Palenque.

204. PIÑEROS CORPAS, JORGE. “Inconvenientes de la enseñanza bilingüe a la luz de la fisiología cerebral”. *NC*, núm. 99: 1-4 (1969).

Con base en la sicología de Skinner y en el concepto de *engrama*, el profesor colombiano habla en contra de la enseñanza bilingüe en Colombia.

Hay que entender que en Colombia educación bilingüe, por lo general, se refiere a la de los colegios extranjeros en que se dictan materias en idiomas extranjeros. Piñeros Corpas pertenece al grupo de colombianos que se oponen a la educación bilingüe en Colombia por la misma razón por la cual educadores en los Estados Unidos la favo-

recen, para evitar la enseñanza demasiado temprana en lenguas que no sean la lengua materna del niño.

205. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA L. "Algunos juegos de niños en Colombia". *BICC*, 21: 87-155 (1966).

Este artículo es una recopilación de versos, juguetes y juegos infantiles. Trata el aspecto lingüístico de los juegos, además de explicar cómo se juega. Es una buena fuente para el maestro, el profesor de educación física, el que quiera enseñar este aspecto de la cultura hispánica, y para el lingüista que quiera analizar tales convenciones del habla juvenil.

Reseña de MERLE SIMMONS en *HLAS*, 38: 84 (1976).

206. RUEDA VARGAS, TOMÁS. "Don Tomás Rueda Vargas habla sobre la enseñanza bilingüe. Del propio idioma y de los extranjeros". *NC*, núm. 101: 1-4 (1969); también en T. RUEDA VARGAS. *Escritos*. Tomo III, Bogotá, 1963, págs. 336-340.

Esta carta del difunto profesor Rueda Vargas fue publicada con el fin de advertir a la gente colombiana los peligros de "la enseñanza prematura de idiomas extranjeros" especialmente en los colegios bilingües. Véase número 204.

207. SUÁREZ PINEDA, LUIS F. "Celebraciones navideñas y de comienzos de año en algunas regiones de Colombia". *BICC*, 20: 481-606 (1965).

Este es un artículo claro y con muchas coplas navideñas. Explica detalladamente el proceso de estas celebraciones. El autor presenta una muestra de varias transcripciones de rondas y versos populares.

Reseña en *NC*, núm. 95: 24 (1968); también en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 23: 236 (1967).

208. VEGA, MARÍA ISABEL DE LA. "El problema del colonialismo lingüístico. La educación extranjera en Bogotá". *NC*, núm. 104: 3-7 (1969).

La autora dice que algunos de los niños colombianos "han sido colocados en una situación escolar anómala". Véase núm. 204.

209. WHITTEN, NORMAN E. *Black Frontiersmen*. Cambridge, Halsted Press, 1974, 221 págs.

Aunque no sea un trabajo sobre lingüística, el autor define y utiliza varios vocablos asociados al habla del afroamericano del litoral pacífico de Colombia y del Ecuador. Tales palabras incluyen *ladino*, *bozal* y *peña molida*. El libro contiene datos y observaciones interesantes sobre la cultura de la población mencionada.

210. WILLS, OFELIA DE. "Algo más sobre extranjerismo. Supermarkets, schools and so forth". *NC*, núm. 101: 21 (1969); también en *Cromos*, 20 de mayo de 1968.

Este artículo demuestra la reacción emocional frente a los colegios bilingües de Colombia. Véase núm. 204.

H. ONOMÁSTICA

211. FIGUEROA LORZA, JENNIE. "Onomástica de vehículos". *BICC*, 20: 357-370 (1965).

Este artículo contiene apuntes y clasificaciones del arte de dar motes a autobuses y camiones. Es un estudio interesante y práctico que documenta esta tradición folclórica de Colombia. Los datos presentados pueden servir de materia didáctica cultural.

212. GRANDA, GERMÁN DE. "Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en las minas del Sur de la Gobernación de Popayán (siglo XVIII)". *Revista Española de Antropología Americana*, 6: 381-422 (1971); también en *La Minería Hispana e Iberoamericana*, 1: 605-638 (1970).

Este es un estudio informativo, porque incluye transcripciones de matrículas de esclavos negros de las minas de Popayán. La introducción a estos documentos contiene el orden de informes de las matrículas y ayuda al lector a descifrarlas. Después, de Granda explica los sistemas de onomástica y gentilicios que aparecen en las listas.

I. PAREMIOLOGÍA

213. BARRIENTOS, JOSÉ. "Refranes de Antioquia". *Universidad de Antioquia*, 45: 311-383 (1969).

Este estudio apunta 436 refranes y los localiza como de uso en Antioquia. Para ver si son de uso fuera de Antioquia, el autor ha consultado unas 32 fuentes y después de cada refrán anota los lugares en que se oye según las fuentes citadas.

Los refranes están agrupados bajo los siguientes títulos: Afectivos, Relativos al parentesco, Blasón popular, Económicos y relativos al propio interés, Filosófico-morales, Consejos, Higiénico-medicinales, Intencionales, Relativos a la suerte, Despectivos, Legales, Religiosos, Temporales y Wellerismos.

El autor anota que llegó a coleccionar unos 55 refranes registrados sólo en Antioquia, además de otras conclusiones.

Reseña de MERLE SIMMONS en *HLAS*, 34: 96 (1972).

214. LOTT, ROBERT E. "Frasas populares y pintorescas empleadas en Córdoba, Colombia". *Hispania*, 53: 506-510 (1972).

Este artículo trae unos 110 dichos. Las citas dan la palabra clave del refrán y a veces datos sobre su uso. Siempre se transcribe el refrán y una explicación de su sentido. En la introducción de este estudio se citan las obras de varios autores referentes al habla popular en Colombia. Los dichos que aparecen en este estudio fueron recogidos por Lott.

RESEÑAS:

D. LINCOLN CANFIELD en *HLAS*, 36: 337-338 (1974).

ROBERT LOTT en *MLA Abstracts* (1972), núm. 4455.

MERLE SIMMONS en *HLAS*, 36: 66 (1974).

215. PINZÓN, CARLOS E. *Dichos y refranes oídos en Colombia*. Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973, 102 págs. (Biblioteca Colombiana de Cultura, I. Colección popular 76).

Más de dos mil dichos y refranes fueron recopilados por Pinzón y Graciela Fandiño. El libro presenta el texto de cada dicho o refrán, los cuales vienen de las diferentes regiones del país. El libro incluye un glosario de 13 vocablos y frases y una bibliografía de seis obras.

J. «KINESIS» O «KINÉSICA» O CINÉTICA

216. SAITZ, ROBERT, y E. CERVENKA. *Handbook of Gestures: Colombia and the United States*. La Haya, Mouton, 1972, 164 págs.

Este texto presenta más de 250 gestos de uso en Colombia y en los Estados Unidos e incluye dibujos y observaciones sobre los movimientos empleados con cada gesto. Indica si los gestos son usados por hombres o mujeres, si son de uso común en los dos países o si se usan nada más en uno de los países. El texto está en inglés con unas pocas frases en español. Tiene una amplia bibliografía y un índice alfabético en inglés.

Los autores deberían haber incluido traducciones adecuadas en español. No llegaron a apuntar el gesto básico colombiano de *bembe*, gesto realizado con el labio inferior para señalar o indicar. Los autores demuestran poco dominio del acento ortográfico o tilde en el español que aparece en el Contenido.

De todas formas, este trabajo llena un gran vacío en el estudio de la «kinésica» o movimiento del cuerpo en el lenguaje vivo de Colombia frente al de los Estados Unidos. Es un estudio útil para la enseñanza del español como sistema completo de comunicación. Los gestos, que fueron recopilados por los autores entre 1960-1962 en Colombia, incluyen unos nueve que son usuales en restaurantes.

III

ÍNDICES

A. DE AUTORES

(Los números se refieren a las fichas de la bibliografía).

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Acosta Polo, B., 114. | Arboleda, José R., 189. |
| Achury Valenzuela, Darío, 195. | Avellaneda, María, 2. |
| Aguilar Paz, J., 139. | |
| Alario di Filippo, M., 115. | Baena-Zapata, Luis, 98. |
| Alba Robayo, Vicente, 116. | Barrientos, José, 213. |
| Albor, Hugo R., 97, 117, 118. | Bateman, Alfredo D., 120, 121. |
| Alvar, Manuel, 1. | Becerra Coy, Servio T., 99. |
| Álvarez, Isabel, 187. | Beek, Hans L., 122. |
| Ángel Vélez, Ángel, 119. | Berschlin, Helmut, 76. |
| D'Angelo, Giuseppe, 188. | |

- Beutler, Gisela, 196.
 Bickerton, Derek, 3, 191.
 Boyd-Bowman, Peter, 180, 181, 187.
 Buesa Oliver, Tomás, 123.
- Cabeza Barrios, Jorge, 4.
 Canfield, D. Lincoln, 5.
 Cárdenas Ulloa, Roberto, 124.
 Cassano, Paul V., 100.
 Castillo, Nicolás del, 125, 190.
 Caudmont, J., 6.
 Cervenka, Edward, 216.
 Cobos, María T., 127.
 Cock Hincapié, Olga, 101.
 Condía, Henry, 7, 9.
 Criales Acosta, Jairo, 43.
 Cristina, María Teresa, 178.
 Cruz de Arteaga, M., 9.
- Charpentier de Saitz, Herlinda, 126.
- Davidson, Harry C., 128-130.
 Devia M., Misael, 11.
 Doerr, Richard P., 131.
 Doman, Mary, 102.
 Dueñas, Marina, 12-14, 66.
- Echeverri Mejía, Óscar, 15, 132.
 Escalante, Aquiles, 3, 191.
- Fernández-Sevilla, Julio, 22.
 Figueroa Lorza, Jennie, 12, 24, 25, 35, 133, 211.
 Flórez, Luis, 10, 12-14, 26-35, 103, 104, 134-139, 165.
 Forero, Manuel José, 140.
- Galván, Roberto A., 141.
 García Sánchez, Jesús M., 36.
- González de la Calle, Pedro U., 37.
 González-Rodas, Publio, 143-145.
 Granda, Germán de, 38-41, 77-82, 105, 146-151, 182-184, 191, 192, 197-203, 212.
 Guzmán Esponda, Eduardo, 42.
- Herrera Gracia, Bernardo, 43.
 Holzapfel, T. O., 44.
 Honsa, Vladimir, 152.
- Impens, William F., 153.
- Jaime-González, Euclides, 142.
- León Rey, José A., 45.
 Lope Blanch, Juan M., 46.
 López Narváez, C., 114.
 Lott, Robert A., 214.
- Madrid Malo, Néstor, 48.
 Martínez, Fernando A., 154.
 Marroquín, José M., 185.
 Megenney, William W., 155, 156.
 Mendoza Varela, Eduardo, 157.
 Montes, Armando, 166, 169.
 Montes Giraldo, José J., 12, 35, 49-58, 83-89, 106-110, 158-165, 193.
 Mora Naranjo, A., 167.
 Mora Monroy, Siervo C., 59-62.
 Morínigo, Marcos A., 168.
 Muñoz M., Diego, 166, 169.
- Nieto Caballero, Agustín, 191.
 Nieto, Luz S., 170.
- Ocampo Marín, Jaime, 172.
 Ortega Ricaurte, Carmen, 64, 173.
 Osorio Ariza, Edelmira, 90.

- Patiño Camargo, L., 174.
 Pazos, Arturo, 175.
 Pineda, Jorge, 65.
 Piñeros Corpas, Jorge, 204.
 Pinto, Constancio, 186.
 Pinzón, Carlos E., 215.
 Plazas, Jorge, 176.
 Poloniato de Partnoy, Alicia, 91.
 Porras Pinilla, L., 66.
 Porter, Mary E., 194.
 Posada, Rafael, 92.
- Rallides, Charles, 93
 Reyes, Alonso, 177.
 Rimgaila, Bárbara, 178.
 Rodríguez B., G., 166, 169.
 Rodríguez de Montes, M. L., 14,
 58, 67-69, 111, 179, 205.
- Rosenblat, Ángel, 112.
 Rueda Vargas, Tomás, 206.
- Saitz, Robert, 216.
 Salamanca de Abreu, Katia, 70.
 Shütz, Günther, 71.
 Solé, Carlos A., 72.
 Suárez Pineda, Luis F., 73, 74,
 207.
- Torres Quintero, Rafael, 75, 94.
- Vargas Vargas, Pedro, 95.
 Vega, María Isabel de la, 208.
- Whitten, Norman E., 209.
 Wills, Ofelia de, 210.
- Zuluaga O., Alberto, 96.

B. ÍNDICE DE TEMAS, PALABRAS, EXPRESIONES,
 PERSONAS Y LUGARES

(Los números se refieren a las fichas bibliográficas).

- Academia Colombiana, 30, 42, 45.
 Adivinanzas, 196.
 Afroamericana, lingüística, 38, 41,
 79, 80, 81, 82, 88, 101, 110, 105,
 110, 125, 146-148, 151, 156, 182-
 184, 191, 192, 197-202, 212.
 Atlas Lingüístico-Etnográfico de
 Colombia, 27, 28, 35, 46, 50,
 135, 136.
 Amazonas, 55.
 Andalucismo, 46, 78, 88, 99, 101,
 180, 181.
 Antioquia, 26, 44, 54, 65, 78, 98,
 135, 167, 170, 186, 193, 196, 203,
 213.
Antioquia, 186.
 Antropónimos, 182-184.
- Apellidos, 18, 19, 21, 29, 32, 33,
 35, 180, 181, 189.
 Apellidos indígenas, 17.
 Apodos, 11, 62.
Apuntaciones críticas, 104.
 Arauca, 56.
arrullos, 201.
 Atlántico, 117, 118.
- Bantú, 148, 151.
 Barbacoas, 150.
 Barranquilla, 141.
 Bembe, 216.
 Bendé, 6.
 Bibliografías, 2, 48, 49, 72.
 Bogotá, 9, 12, 17, 37, 64, 70, 93,
 104, 107, 122, 126, 131, 134, 140,

- 149, 154, 172, 178.
 Bogotano, 37, 104.
 Bolívar, 78, 135, 191, 192, 203.
 Boyacá, 13, 16, 22, 59, 67, 69, 74,
 111, 137, 195.
 Buenaventura, 25.
Bufo, 55.
 Buga, 25.
- cacho*, 159.
 Caldas, 172.
 Canarias, 77, 78.
 Caquetá, 60.
 Caribe, 190.
 Cartagena, 81.
 Carrasquilla, Tomás, 44.
 Casanare, 69.
 Cauca, 52, 54, 105, 110.
cavar, 193.
 Cesar, 68
 Congreso de Colombia, 8.
 Coplas populares, 7, 13, 17, 21, 54,
 60, 67, 73, 74, 195, 205, 207.
 Córdoba, 7, 51, 214.
 Costa atlántica, 77-82, 99, 117, 118,
 125, 141, 155, 156, 166, 169, 191-
 193, 200, 203.
 Costa pacífica, 25, 108, 156, 201,
 202.
 Costumbrismo, 44, 160.
Cotomachaca, 55.
 Criollas, hablas, 38, 79-82, 191,
 192, 197, 203.
 Cuba, 147, 200.
 Cuervo, Rufino José, 104.
 Cultismos, 31, 35.
 Cundinamarca, 12, 17-21, 23, 32,
 47, 63, 73, 111, 126, 131, 137.
- chigualo*, 201.
 Chocó, 52, 54, 105, 108, 203.
chula, 151.
- donde*, 32.
 Dulsey, 141.
- Enseñanza bilingüe, 204, 206, 208,
 210.
 Escribano B., 141.
eso, 83.
 Estudiantes, 172.
 Expresividad, 138.
- Folclor, 23, 55, 68, 69, 129, 130.
 Fonética: bogotano, 104; consonan-
 tes, 3, 97, 99, 110, 112; entona-
 ción, 112; estructura silábica, 97;
 fonología, 99, 100, F, 102; [g],
 109; H, 102, 106; U/y, 107, 109;
 oclusivas, 105, 108, 109, 111;
 $r > d$, 108; radiofónica, locu-
 ción, 31; semivocales, 109; seseo,
 101; vocales, 3, 97, 112.
 Funerales, ritos, 3, 147, 191, 201.
- Gamín, 64.
 García Márquez, Gabriel, 96, 148.
 Gentilicios, 17.
 Geografía lingüística, 2, 35, 88,
 162, 176.
 Gestos, 216.
 Guajira, 36.
- Habla popular, 32, 56, 173.
 Honduras, 139.
la hora, 31.
hoy sí, 159.
- Indigenismos, 31, 33, 30, 72, 88,
 100, 101, 112, 117, 118, 123, 138,
 153, 162, 176, 187, 190, 193.
 Instituto Caro y Cuervo, 30, 71.
De instauranda Aethiopum salute,
 81, 146.
 Iscaundé, 202.
- Juegos de niños, 205.
- Kikongo, 82.

Leticia, 55.

Léxico:

afroamericano, 146-148, 151, 156;
 alimentación, 35, 68, 69, 179;
 americanismos 168, 176;
 anglicismos, 132, 134, 164, 176,
 210;
 arcaísmos, 12, 13, 21, 138;
 argot, 141;
 barbarismos, 132;
 borrachera, 145;
 compuestos nominales, 87;
 cuerpo humano, 35, 60, 62, 68,
 69, 135, 139, 170;
day-names, 184;
 despedidas, 122;
 diminutivo, 96, 131, 161;
 distracciones, 60, 68;
 eletrotécnica, 121;
 embarcaciones, 165, 166, 169;
 de estudiantes, 172;
 extranjerismos, 31, 35;
 familiar / vulgar / figurado, 137,
 176;
 fincas, 21;
 fitónimos, 18, 162;
 el fútbol, 133;
 galicismos, 132, 134;
 ganadería, 60, 62, 68, 69;
 gentilicios, 17, 18, 212;
 del hampa, 43, 119, 124, 172,
 177;
 instrumentos musicales, 60;
 insultos, 160;
 italianismos, 188;
 el maíz, 58, 116;
 marihuana, 149;
 en Marroquín, 154;
 medicina, 174;
 metaplasmos, 3, 4, 114;
 muebles, 35;
 neologismos, 15, 171, 176;
 orfebrería, 150;

la pesca, 165, 166, 169;
 plantas, 58, 116, 173;
 prendas, 35;
 la prensa, 91, 96, 157;
 regionalismos, 4, 138, 176;
 saludos, 122;
 el sexo, 138, 170, 178;
 siglas, 24, 113;
 tiempo y espacio, 35, 60, 68, 69;
 transportes, 35, 68, 128, 136, 165,
 166, 169, 211;
 el trigo, 116;
 utensilios caseros, 35;
 la violencia, 143, 144;
 vivienda, 35, 68, 69, 126;
 zoológico, 11, 47, 68, 69, 151,
 158, 173.

Ley sobre Defensa del Idioma, 8,
 15, 42.

Ley en favor de la lengua españo-
 la, 8, 36.

Libertadores, discursos, 194.

Lingüística en Colombia, 5, 6, 71,
 75.

Literatura, 44, 86, 92, 96, 153, 154,
 160, 198, 199.

lumbalú, 147.

Llanos orientales, 1, 127.

Macondo, 125, 148.

Magdalena, 34, 61, 68, 166, 169.

Malaret, 167.

Marroquín, José M., 154.

Medellín, 170.

Méjico, 193.

Meo Zilio, Giovanni, 188.

Metaplasmos, 3, 4, 114.

Modismos y giros, 11.

mono, 159.

Morfosintaxis:

adverbios, 92;

análisis tagmémico, 92;

- análisis transformacional-generativo, 92;
 compuestos nominales, 87;
 demostrativos, 83;
 diminutivos, 96, 131, 161;
 oraciones impersonal-personales, 83;
 posesivos, 77;
 prefijos, 82;
 preposiciones, 91;
 pronombres, 77, 84, 94;
que galicado, 89;
 sufijos, 187;
 tiempo-aspecto, 93;
 los tratamientos, 86, 90, 131, 201;
 verbos, 76, 78, 85, 93;
 voseo, 86.
 Muzo-colima, 190.
- Nariño, 40, 41, 97, 105, 117, 118, 136, 150, 151, 201, 202.
 Navidades, 207.
 Nombres de pila, 35, 185, 189.
 Norte de Santander, 35, 88, 135.
- Onomástica, 20, 35, 47, 72, 211, 212.
 Osorio Morales, Luis E., 92.
- Pachavita, 16.
 Palenque/palenquero, 3, 6, 80, 81, 147, 156, 191, 192, 197, 200, 203.
 Pamplona, 4.
 Pobladores españoles, 180, 181.
la(s) política(s), 163.
 Popayán, 156, 212.
- Portugués, 55.
 Puerto Rico, 114.
 Putumayo, 62.
- Quechua, 100, 117, 118, 123, 175, 176.
- Refranes, 11, 13, 213-215.
 la *Relación*, 190.
 Religión, 198, 199.
- Sandoval, Padre Alonso de, 81, 146.
 Santander, 29, 78, 103, 135, 137.
 Semana santa, 67, 195.
shango, 189.
 Siglas, 24, 113.
 Simón, el Padre, 190.
 Suárez de Cepeda, Juan, 190.
 Sucre, 166, 169.
 Sustrato, 193.
- Tolima, 11, 14, 137.
 Toponimia, 11, 13, 19, 29, 32, 33, 35, 72, 120, 131.
 Tumaco, 151.
 Tunja, 195.
 Twi, 182-184.
- Uré, 203.
- Valle del Cauca, 10, 25.
 Venezuela, 114.
 Vida religiosa, 35.
 Voces de los animales, 158.
- Wagner, Max Leopold, 172.

JOSEPH A. PLUTO

Southern Illinois University.